ZBIERKA ZÁKONOV
SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 2009

Vyhlásené: 26. 2. 2009 Vyhlásená verzia v Zbierke zákonov Slovenskej republiky

Obsah tohto dokumentu má informatívny charakter.

44

OZNÁMENIE

Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky oznamuje, že 4. augusta 1995 bola v New Yorku prijatá Dohoda o uplatňovaní ustanovení Dohovoru Organizácie Spojených národov o morskom práve z 10. decembra 1982 o ochrane a využívaní transzonálnych populácií rýb a populácií rýb migrujúcich na veľké vzdialenosti.
Národná rada Slovenskej republiky s prístupom k dohode vyslovila súhlas svojím uznesením č. 927 z 2. júla 2008.
Prezident Slovenskej republiky listinu o prístupe podpísal 16. októbra 2008.
Listina o prístupe bola uložená u depozitára, generálneho tajomníka Organizácie Spojených národov, 6. novembra 2008.
Zároveň bolo 6. januára 2009 u depozitára uložené Vyhlásenie v zmysle článku 47 ods. 1 dohody a článku 5 ods. 2 a 6 prílohy IX Dohovoru OSN o morskom práve z 10. decembra 1982.

Dohoda nadobudla platnosť 11. decembra 2001 v súlade s článkom 40 ods. 1. Pre Slovenskú republiku nadobudla platnosť 6. decembra 2008 v súlade s článkom 40 ods. 2.

DOHODA
o uplatňovaní ustanovení Dohovoru Organizácie Spojených národov o morskom práve z 10. decembra 1982 o ochrane a využívaní transzonálnych populácií rýb a populácií rýb migrujúcich na veľké vzdialenosti

ŠTÁTY, ZMLUVNÉ STRANY TEJTO DOHODY,

PRIPOMÍNAJÚC platné ustanovenia Dohovoru Organizácie Spojených národov o morskom práve z 10. decembra 1982,

ODHODLANÉ zabezpečiť dlhodobé zachovanie a trvalo udržateľné využívanie transzonálnych populácií rýb a rýb migrujúcich na veľké vzdialenosti,

ROZHODNUTÉ zlepšiť na tento účel spoluprácu medzi štátmi,

VYZÝVAJÚC na efektívnejšie uplatňovanie ochranných a riadiacich opatrení prijatých vlajkovými štátmi, prístavnými štátmi a pobrežnými štátmi pre tieto populácie rýb,

SNAŽIAC SA riešiť najmä problémy definované v kapitole 17 oblasti programu C Agendy 21 prijatej Konferenciou Organizácie Spojených národov o životnom prostredí a rozvoji, konkrétne, že riadenie rybárskych oblastí na širom mori je v mnohých oblastiach nedostatočné a že niektoré zdroje sú nadmerne využívané; po konštatovaní, že sú problémy spojené s neregulovaným rybolovom, nadmernou kapitalizáciou, nadmernou veľkosťou flotíl, zmenou vlajky plavidla s cieľom vyhnúť sa kontrolám, nedostatočne selektívnymi zariadeniami, nespoľahlivými databázami a s nedostatočnou spoluprácou medzi štátmi,

ZAVÄZUJÚC SA k zodpovednému rybárstvu,

S VEDOMÍM, že je potrebné zabrániť negatívnym vplyvom na morské prostredie, zachovať biologickú rozmanitosť, udržať integritu morských ekosystémov a minimalizovať riziko dlhodobých alebo nezvratných účinkov rybárskych činností,

UZNÁVAJÚC potrebu presne vymedzenej pomoci vrátane finančnej, vedeckej a technologickej pomoci, aby sa rozvojové štáty mohli efektívne zúčastňovať na ochrane, riadení a trvalo udržateľnom využívaní transzonálnych populácií rýb a rýb migrujúcich na veľké vzdialenosti,

V PRESVEDČENÍ, že je potrebné, aby dohoda o uplatňovaní príslušných ustanovení dohovoru najlepšie poslúžila týmto cieľom a prispela k zachovaniu medzinárodného mieru a bezpečnosti,

POTVRDZUJÚC, že záležitosti neupravené uvedeným dohovorom alebo touto dohodou sa ďalej riadia predpismi a zásadami všeobecného medzinárodného práva,

DOHODLI SA TAKTO:

ČASŤ I
VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

Článok 1
Používanie pojmov a rozsah

1. Na účely tejto dohody
   a) „dohovor“ znamená Dohovor Organizácie Spojených národov o morskom práve z 10. decembra 1982;
   b) „ochranné a riadiace opatrenia“ znamenajú opatrenia na ochranu a využívanie jedného alebo viacerých druhov živých morských zdrojov, ktoré sú prijaté a uplatňované v súlade s platnými predpismi medzinárodného práva vyjadrenými v dohovore a v tejto dohode;

c) „ryby“ zahŕňajú aj mäkkýše a kôrovce s výnimkou tých, ktoré patria k prisadnutým druhom definovaným v článku 77 dohovoru, a

d) „zoskupenie“ znamená mechanizmus spolupráce vytvorený v súlade s dohovorom a touto dohodou dvoma alebo viacerými štátmi, okrem iného na účely vytvorenia ochranných a riadiacich opatrení v subregióne alebo regióne pre jednu alebo niekoľko transzonálnych populácií rýb alebo populácií rýb migrujúcich na veľké vzdialenosti.

2.

a) „Štáty, zmluvné strany“ sú štáty, ktoré vyjadrili súhlas byť touto dohodou viazané a pre ktoré táto dohoda nadobudla platnosť.

b) Táto dohoda platí mutatis mutandis

(i) pre každý subjekt uvedený v článku 305 ods. 1 písm. (c), (d) a (e) dohovoru a

(ii) v súlade s článkom 47 pre každý subjekt uvedený ako „medzinárodná organizácia“ v článku I prílohy IX dohovoru,

ktorý sa stane zmluvnou stranou tejto dohody, a v tomto rozsahu „štáty, zmluvné strany“ znamenajú tieto subjekty.

3. Táto dohoda platí mutatis mutandis pre ostatné rybárske subjekty, ktorých plavidlá lovia na širom mori.

Článok 2

Cieľ

Cieľom tejto dohody je prostredníctvom efektívneho vykonávania príslušných ustanovení dohovoru zabezpečiť dlhodobú ochranu a trvalo udržateľné využívanie transzonálnych populácií rýb a rýb migrujúcich na veľké vzdialenosti.

Článok 3

Uplatňovanie

1. Ak nie je ustanovené inak, táto dohoda platí pre ochranu a využívanie transzonálnych populácií rýb a populácií rýb migrujúcich na veľké vzdialenosti mimo oblasti pod národnou jurisdikciou, s výnimkou článkov 6 a 7, ktoré platia aj pre ochranu a využívanie týchto populácií v oblastiach pod národnou jurisdikciou, s výhradou rôznych právnych režimov, ktoré platia v oblastiach pod národnou jurisdikciou a v oblastiach mimo národnej jurisdikcie ustanovených v dohovore.

2. Pri výkone svojich suverénnych práv na účely výskumu a ťažby, ochrany a využívania transzonálnych populácií rýb a populácií rýb migrujúcich na veľké vzdialenosti v oblastiach pod národnou jurisdikciou je pobrežný štát povinný mutatis mutandis uplatňovať všeobecné zásady uvedené v článku 5.

3. Štáty sú povinné venovať náležitú pozornosť schopnostiam rozvojových štátov uplatňovať články 5, 6 a 7 v oblastiach pod národnou jurisdikciou a ich potrebe pomoci ustanovenej v tejto dohode. Na tento účel časť VII platí mutatis mutandis pre oblasti pod národnou jurisdikciou.

Článok 4

Vzťah medzi touto dohodou a dohovorom

Nič v tejto dohode sa nedotýka práv, právomoci alebo povinností štátov v rámci dohovoru. Táto dohoda sa vykladá a uplatňuje v kontexte dohovoru a spôsobom, ktorý je v súlade s dohovorom.

ČASŤ II
OCHRANA A VYUŽÍVANIE TRANSZONÁLNYCH POPULÁCIÍ RÝB A POPULÁCIÍ RÝB MIGRUJÚCICH NA VEĽKÉ VZDIALENOSTI

Článok 5
Všeobecné zásady

Na účely ochrany a využívania transzonálnych populácií rýb a populácií rýb migrujúcich na veľké vzdialenosti pobrežné štáty a štáty loviace ryby na širom mori sú pri plnení svojej povinnosti spolupracovať v súlade s dohovorom povinné

a) prijať opatrenia na zabezpečenie dlhodobej udržateľnosti transzonálnych populácií rýb a populácií rýb migrujúcich na veľké vzdialenosti a podporu cieľa týkajúceho sa ich optimálneho využívania;

b) zabezpečiť, aby tieto opatrenia vychádzali z najlepších dostupných vedeckých dôkazov a boli určené na zachovanie alebo obnovu populácií na úrovniach, ktoré umožnia poskytnúť maximálne trvalo udržateľnú produkciu, ako je to vymedzené príslušnými environmentálnymi a ekonomickými faktormi vrátane osobitných požiadaviek rozvojových štátov, a berúc do úvahy charaktery rybolovu, vzájomnú závislosť populácií a všetky všeobecne odporúčané medzinárodné minimálne normy, subregionálne, regionálne aj svetové;

c) uplatniť preventívny prístup v súlade s článkom 6;

d) hodnotiť vplyvy rybolovu, iných ľudských činností a environmentálnych faktorov na cieľové populácie a druhy patriace k rovnakému ekosystému alebo pridružené, alebo závislé od cieľových populácií;

e) v prípade potreby prijať ochranné a riadiace opatrenia pre druhy patriace k rovnakému ekosystému alebo pridružené, alebo závislé od cieľových populácií so zámerom udržať alebo obnoviť populácie týchto druhov nad úrovňami, na ktorých ich rozmnožovanie by mohlo byť vážne ohrozené;

f) minimalizovať znečistenie, odpad, vyradené kusy, úlovok ulovený pomocou stratených alebo zanechaných zariadení, úlovok necieľových druhov, rýb aj ostatných živočíchov (ďalej uvádzané len ako „necieľové druhy“) a vplyvy na príbuzné alebo závislé druhy, najmä ohrozené druhy, prostredníctvom opatrení podľa možnosti zahŕňajúcich vývoj a používanie selektívnych, environmentálne bezpečných a nákladovo efektívnych rybolovných zariadení a spôsobov rybolovu;

g) chrániť biologickú diverzitu v morskom prostredí;

h) prijať opatrenia s cieľom zabrániť alebo eliminovať nadmerný rybolov a nadmerné rybárske kapacity a zabezpečiť, aby úrovne rybolovného úsilia nepresiahli úrovne zodpovedajúce trvalo udržateľnému využívaniu zdrojov rybolovu;

i) brať do úvahy záujmy rybárov, pre ktorých rybolov je remeslom a zdrojom obživy;

j) zbierať a v príhodnom čase si vymieňať úplné a presné údaje o rybolovnej činnosti, okrem iného o polohe plavidla, úlovku cieľových a necieľových druhov a rybolovnom úsilí, ako je uvedené v prílohe I, ako aj informácie z vnútroštátnych a medzinárodných výskumných programov;

k) podporovať a vykonávať vedecký výskum a vyvíjať vhodné technológie na podporu ochrany a riadenia rybárstva a

l) vykonávať a presadzovať ochranné a riadiace opatrenia prostredníctvom efektívneho monitorovania, kontroly a dozoru.

Článok 6
Uplatňovanie preventívneho prístupu

1. Štáty sú povinné uplatňovať preventívny prístup pri ochrane, riadení a využívaní transzonálnych populácií rýb a populácií rýb migrujúcich na veľké vzdialenosti, aby chránili živé morské zdroje a morské prostredie.

2. Štáty sú povinné byť obozretnejšie v prípade neistých, nespoľahlivých alebo nedostatočných informácií. Nedostatok primeraných vedeckých informácií nemusí byť dôvodom odkladu alebo neprijatia ochranných a riadiacich opatrení.
3. Pri uplatňovaní preventívneho prístupu sú štáty povinné
   a) zdokonaľovať rozhodovanie týkajúce sa ochrany a využívania zdrojov rybolovu prostredníctvom získavania a výmeny najlepších dostupných vedeckých informácií a uplatňovania dokonalejších spôsobov pri riešení rizika a neistoty;
   b) uplatňovať smernice uvedené v prílohe II a na základe najlepších dostupných vedeckých informácií určiť referenčné hodnoty pre jednotlivé populácie rýb a opatrenia, ktoré sa majú prijať v prípade ich prekročenia;
   c) zohľadňovať okrem iného nepravidelnosti týkajúce sa veľkosti a produktivity populácií, referenčné hodnoty, stav populácií vo vzťahu k týmto referenčným hodnotám, úroveň a rozdelenie mortality pri rybolove a dosah rybárskych činností na necieľové a pridružené alebo závislé druhy, ako aj existujúce a predpokladané oceánske, environmentálne a socioekonomické podmienky a
   d) vypracovať programy na získavanie údajov a výskum hodnotenia dosahu rybolovu na necieľové a pridružené alebo závislé druhy a ich životné prostredie a prijať plány potrebné na zabezpečenie zachovania týchto druhov a na ochranu biotopov osobitného záujmu.
4. Štát musí prijať opatrenia na zabezpečenie toho, aby sa v prípade priblíženia k referenčným hodnotám tieto hodnoty neprekročili. Ak dôjde k ich prekročeniu, štáty musia bezodkladne prijať opatrenia podľa odseku 3 písm. b) na obnovenie príslušných populácií.
5. Ak stav cieľových populácií rýb alebo necieľových, alebo pridružených, alebo závislých druhov má osobitný význam, štáty sú povinné tieto populácie a druhy pozornejšie sledovať, aby preskúmali ich stav a účinnosť ochranných a riadiacich opatrení. Štáty tieto opatrenia pravidelne upravujú na základe nových informácií.
6. Štáty sú povinné pre nové alebo prieskumné loviská čo najskôr prijať preventívne ochranné a riadiace opatrenia, okrem iného vrátane limitov úlovkov a limitov úsilia. Tieto opatrenia zostávajú v platnosti dovtedy, kým nie sú k dispozícii dostatočné údaje, ktoré umožnia zhodnotiť dosah rybárstva na dlhodobú udržateľnosť populácií rýb, na ktorých základe sa musia uplatňovať ochranné a riadiace opatrenia vychádzajúce z tohto hodnotenia. Tieto opatrenia musia v prípade potreby umožniť postupný rozvoj rybárstva.
7. Ak má určitý prírodný jav významný negatívny dosah na stav transzonálnych populácií rýb alebo populácií rýb migrujúcich na veľké vzdialenosti, štáty sú povinné prijať mimoriadne ochranné a riadiace opatrenia s cieľom zabezpečiť, aby táto rybárska činnosť neviedla k zhoršeniu tohto negatívneho vplyvu. Štáty sú povinné prijať tieto mimoriadne opatrenia aj v prípade, že rybárska činnosť predstavuje vážnu hrozbu pre trvalú udržateľnosť týchto populácií. Prijaté mimoriadne opatrenia musia byť dočasné a musia vychádzať z najlepších dostupných vedeckých dôkazov.

Článok 7

Zlučiteľnosť ochranných a riadiacich opatrení

1. Bez toho, aby boli dotknuté suverénne práva pobrežných štátov, na účely výskumu a využívania, ochrany a riadenia živých morských zdrojov v oblastiach pod národnou jurisdikciou ustanovených v dohovore a právo štátnych príslušníkov všetkých štátov zaoberať sa rybolovom na širom mori v súlade s dohovorom,
   a) pokiaľ ide o transzonálne populácie rýb, príslušné pobrežné štáty a štáty, ktorých štátni príslušníci lovia tieto ryby v priľahlej oblasti šíreho mora, sa snažia priamo alebo prostredníctvom vhodných mechanizmov spolupráce ustanovených v časti III dohodnúť sa na opatreniach potrebných na zachovanie týchto populácií v priľahlej oblasti šíreho mora;
   b) pokiaľ ide o populácie rýb migrujúcich na veľké vzdialenosti, príslušné pobrežné štáty a ostatné štáty, ktorých štátni príslušníci lovia tieto populácie v danom regióne, sa snažia priamo alebo prostredníctvom vhodných mechanizmov spolupráce ustanovených v časti III zabezpečiť zachovanie a podporu cieľa optimálne využívať tieto populácie v celom regióne, v rámci oblastí pod národnou jurisdikciou, aj mimo týchto oblastí.

2. Ochranné a riadiace opatrenia určené pre šíre more a opatrenia prijaté pre oblasti pod národnou jurisdikciou musia byť zlučiteľné, aby sa zabezpečila ochrana a využívanie transzonálnych populácií rýb a populácií rýb migrujúcich na veľké vzdialenosti v ich celistvosti. Na tento účel pobrežné štáty a štáty loviace na šírom mori spolupracujú, aby dosiahli zlučiteľné opatrenia pre tieto populácie. Pri určovaní zlučiteľných ochranných a riadiacich opatrení sú štáty povinné
   a) brať do úvahy ochranné a riadiace opatrenia prijaté a uplatňované v súlade s článkom 61 dohovoru pre rovnaké populácie rýb pobrežnými štátmi v oblastiach pod národnou jurisdikciou a zabezpečia, aby opatrenia určené pre tieto populácie rýb v rámci šíreho mora neznižovali účinnosť týchto opatrení;
   b) brať do úvahy predtým dohodnuté opatrenia určené a uplatňované pre šíre more v súlade s dohovorom pre rovnaké populácie príslušnými pobrežnými štátmi a štátmi loviacimi ryby na šírom mori;
   c) brať do úvahy predtým dohodnuté opatrenia určené a uplatňované v súlade s dohovorom pre rovnaké populácie subregionálnou alebo regionálnou organizáciou alebo zoskupením pre riadenie rybárskych oblastí;
   d) brať do úvahy biologickú jednotu a ďalšie biologické vlastnosti populácií a vzťahy medzi rozšírením týchto populácií, lovísk a geografickými osobitosťami príslušného regiónu vrátane rozsahu, v akom sa tieto populácie vyskytujú a sú lovené v oblastiach pod národnou jurisdikciou;
   e) brať do úvahy príslušnú závislosť pobrežných štátov a štátov loviacich na šírom mori od príslušných populácií a
   f) zabezpečiť, aby tieto opatrenia nemali škodlivý vplyv na živé morské zdroje ako celok.
3. Pri plnení svojej povinnosti spolupracovať urobia štáty všetko, čo bude v ich silách, aby sa v primeranej lehote dohodli na zlučiteľných ochranných a riadiacich opatreniach.
4. Ak sa nepodarí dosiahnuť dohodu v primeranej lehote, môže ktorýkoľvek z dotknutých štátov využiť spôsob riešenia sporov podľa časti VIII.
5. Kým nebude dosiahnutá dohoda o zlučiteľných ochranných a riadiacich opatreniach, urobia dotknuté štáty v duchu porozumenia a spolupráce všetko, čo bude v ich silách, aby uzatvorili vhodné predbežné dohody. V prípade, že sa im nepodarí dohodnúť sa na takýchto dohodách, môže na účel dosiahnutia dočasných opatrení ktorýkoľvek z dotknutých štátov predložiť spor súdu alebo tribunálu v súlade so spôsobom riešenia sporov podľa časti VIII.
6. Dočasné dohody alebo opatrenia uzatvorené alebo ustanovené podľa odseku 5 musia brať do úvahy ustanovenia tejto časti, riadne prihliadať na práva a povinnosti všetkých dotknutých štátov, nesmú ohroziť alebo zabrániť dosiahnutiu definitívnej dohody o zlučiteľných ochranných a riadiacich opatreniach a nesmú mať vplyv na konečný výsledok akéhokoľvek spôsobu riešenia sporu.
7. Pobrežné štáty pravidelne informujú štáty loviace na šírom mori v subregióne alebo regióne priamo alebo prostredníctvom subregionálnych alebo regionálnych organizácií alebo zoskupení pre riadenie rybárstva alebo prostredníctvom iných vhodných prostriedkov o opatreniach, ktoré prijali pre populácie rýb vyskytujúcich sa v oblastiach, ktoré podliehajú pod jurisdikciu rôznych štátov, a pre populácie rýb migrujúcich na veľké vzdialenosti v oblastiach pod ich národnou jurisdikciou.
8. Štáty, ktoré lovia na šírom mori, pravidelne informujú ostatné zainteresované štáty priamo alebo prostredníctvom vhodných subregionálnych alebo regionálnych organizácií alebo zoskupení pre riadenie rybárstva alebo prostredníctvom iných vhodných prostriedkov o opatreniach, ktoré prijali na reguláciu činností plavidiel plaviacich sa pod ich vlajkou, ktoré lovia tieto druhy rýb na šírom mori.

ČASŤ III
MECHANIZMY PRE MEDZINÁRODNÚ SPOLUPRÁCU TÝKAJÚCE SA TRANSZONÁLNYCH POPULÁCIÍ RÝB A POPULÁCIÍ RÝB MIGRUJÚCICH NA VEĽKÉ VZDIALENOSTI

Článok 8
Spolupráca pri ochrane a využívaní

1. Pobrežné štáty a štáty loviace ryby na širom mori pokračujú v súlade s dohovorom v spolupráci, ktorá sa týka transzonálnych populácií rýb a populácií rýb migrujúcich na veľké vzdialenosti, priamo alebo prostredníctvom príslušných subregionálnych alebo regionálnych organizácií alebo zoskupení pre riadenie rybárstva, berúc do úvahy osobitné vlastnosti subregiónu alebo regiónu, aby zabezpečili efektívnu ochranu a využívanie týchto populácií.
2. Štáty sa v dobrej viere a bezodkladne poradia, najmä ak existuje dôkaz, že príslušné transzonálne populácie rýb a populácie rýb migrujúcich na veľké vzdialenosti môže ohroziť nadmerný lov, alebo ak pre tieto populácie rýb vznikajú nové loviská. Na tento účel sa na žiadosť ktoréhokoľvek zainteresovaného štátu môžu viesť konzultácie s cieľom vytvorenia vhodných postupov, ktoré zabezpečia ochranu a využívanie týchto populácií. Kým sa nedosiahne dohoda o týchto postupoch, štáty dodržiavajú ustanovenia tejto dohody a konajú v dobrej viere a s ohľadom na práva, záujmy a povinnosti ostatných štátov.
3. Ak subregionálna alebo regionálna organizácia pre riadenie rybárstva alebo zoskupenie týkajúce sa tohto riadenia má právo vytvoriť ochranné a riadiace opatrenia pre konkrétne transzonálne populácie rýb alebo populácie rýb migrujúcich na veľké vzdialenosti, štáty loviace tieto populácie na širom mori a príslušné pobrežné štáty splnia svoju povinnosť spolupracovať tým, že sa stanú členmi tejto organizácie alebo účastníkmi tejto dohody, alebo tým, že vyjadria súhlas s uplatňovaním ochranných a riadiacich opatrení vytvorených touto organizáciou alebo zoskupením. Podmienky účasti v tejto organizácii alebo v tomto zoskupení nebránia týmto štátom v členstve alebo účasti; ani sa neuplatňujú spôsobom, ktorý diskriminuje niektorý štát alebo skupinu štátov, ktoré majú skutočný záujem o príslušný rybolov.
4. Iba štáty, ktoré sú členmi tejto organizácie alebo účastníkmi tohto zoskupenia alebo ktoré súhlasia s uplatňovaním ochranných a riadiacich opatrení vytvorených touto organizáciou alebo dohodou, majú prístup k zdrojom rybolovu, na ktoré sa tieto opatrenia vzťahujú.
5. Ak neexistuje subregionálna alebo regionálna organizácia alebo zoskupenie pre riadenie rybárstva, ktoré by vytvorili ochranné a riadiace opatrenia pre konkrétne transzonálne populácie rýb a populácie rýb migrujúcich na veľké vzdialenosti, príslušné pobrežné štáty a štáty loviace tieto populácie na širom mori v subregióne alebo regióne spolupracujú na vytvorení tejto organizácie alebo uzatvorení iných vhodných zoskupení s cieľom zabezpečiť ochranu a využívanie týchto populácií a zúčastňovať sa na práci príslušnej organizácie alebo v príslušnom zoskupení.
6. Je potrebné, aby sa každý štát, ktorý má v úmysle navrhnúť opatrenia, ktoré majú byť prijaté medzivládnou organizáciou kompetentnou pre živé zdroje, ak by tieto opatrenia mali významný vplyv na ochranné a riadiace opatrenia už vytvorené príslušnou subregionálnou alebo regionálnou organizáciou alebo zoskupením pre riadenie rybárskych oblastí, poradil prostredníctvom tejto organizácie alebo zoskupenia s jej členmi alebo jeho účastníkmi. Je potrebné, aby sa tieto konzultácie uskutočnili podľa možnosti pred predložením návrhu medzivládnej organizácii.

Článok 9
Subregionálne alebo regionálne organizácie a zoskupenia pre riadenie rybárstva

1. Pri zakladaní subregionálnych alebo regionálnych organizácií pre riadenie rybárskych oblastí alebo uzatváraní subregionálnych alebo regionálnych zoskupení pre riadenie rybárskych oblastí pre transzonálne populácie rýb a populácie rýb migrujúcich na veľké vzdialenosti sa štáty dohodnú okrem iného na
   a) populáciách, na ktoré sa vzťahujú ochranné a riadiace opatrenia, berúc do úvahy biologické vlastnosti príslušných populácií a charakter príslušných lovísk;

b) oblasti uplatňovania, berúc do úvahy článok 7 ods. 1 a charakteristiku subregiónu alebo regiónu vrátane socioekonomických, geografických a environmentálnych faktorov;

c) vzťahu medzi prácou novej organizácie alebo zoskupenia a úlohami, cieľmi a činnosťami všetkých príslušných existujúcich organizácií alebo zoskupení pre riadenie rybárskych oblastí a

d) mechanizmoch, pomocou ktorých organizácia alebo zoskupenie získava vedecké informácie a preskúmava stav populácií, v prípade potreby na vytvorení vedeckého poradného orgánu.

2. Štáty spolupracujúce pri vytváraní subregionálnej alebo regionálnej organizácie alebo zoskupenia pre riadenie rybárstva informujú ostatné štáty, o ktorých vedia, že majú skutočný záujem o prácu navrhovanej organizácie alebo o vytvorenie takejto spolupráce.

Článok 10

Funkcie subregionálnych a regionálnych organizácií a zoskupení pre riadenie rybárstva

Pri plnení svojej povinnosti spolupracovať prostredníctvom subregionálnych a regionálnych organizácií a zoskupení týkajúcich sa riadenia rybárstva sú štáty povinné

a) dohodnúť sa na ochranných a riadiacich opatreniach a plniť ich, aby zabezpečili dlhodobú udržateľnosť transzonálnych populácií rýb a populácií rýb migrujúcich na veľké vzdialenosti;

b) v prípade potreby dohodnúť sa na účastníckych právach, napríklad na rozdelení prípustného úlovku alebo úrovni rybolovného úsilia;

c) prijať a uplatňovať všetky všeobecne odporúčané medzinárodné minimálne normy na zodpovedné vykonávanie rybárskych činností;

d) získavať a vyhodnocovať vedecké informácie, preskúmavať stav populácií rýb a vyhodnocovať vplyv rybolovu na necieľové a príbuzné alebo závislé druhy;

e) dohodnúť sa na normách na získavanie, vykazovanie, kontrolu a na výmenu údajov o love príslušných populácií;

f) zostavovať a rozširovať presné a úplné štatistické údaje podľa prílohy I, aby zabezpečili dostupnosť najlepších vedeckých dôkazov, v prípade potreby so zachovaním utajenia;

g) podporovať a vykonávať vedecké hodnotenia populácií a príslušný výskum a rozširovať jeho výsledky;

h) vytvoriť vhodné mechanizmy spolupráce na efektívne monitorovanie, kontrolu, dozor a vymáhanie;

i) dohodnúť sa na prostriedkoch, pomocou ktorých budú uspokojované rybárske záujmy nových členov organizácie alebo nových účastníkov zoskupenia;

j) dohodnúť sa na rozhodovacích postupoch, ktoré uľahčujú včasné a efektívne prijatie ochranných a riadiacich opatrení;

k) podporovať mierové riešenie sporov v súlade s časťou VIII;

l) zabezpečiť úplnú spoluprácu ich príslušných národných úradov a odvetví pri uplatňovaní odporúčaní a rozhodnutí organizácie alebo zoskupenia a

m) riadne propagovať ochranné a riadiace opatrenia ustanovené organizáciou alebo zoskupením.

Článok 11

Noví členovia alebo účastníci

Pri určovaní typu a rozsahu účastníckych práv pre nových členov subregionálnej alebo regionálnej organizácie pre riadenie rybárstva alebo pre nových účastníkov subregionálneho alebo regionálneho zoskupenia pre riadenie rybárskych oblastí sú štáty okrem iného povinné brať do úvahy

a) stav transzonálnych populácií rýb a populácií rýb migrujúcich na veľké vzdialenosti a existujúcu úroveň rybolovného úsilia v lovisku;

b) príslušné záujmy, charakter lovu a lovné postupy nových a existujúcich členov alebo účastníkov;

c) prínos nových a existujúcich členov alebo účastníkov k ochrane a využívaniu týchto populácií, k získavaniu a poskytovaniu presných údajov a k vykonávaniu vedeckého výskumu týchto populácií;

d) potreby pobrežných rybárskych spoločenstiev, ktoré sú závislé najmä od lovu príslušných populácií;

e) potreby pobrežných štátov, ktorých hospodárstvo je úplne závislé od využívania živých morských zdrojov, a

f) záujmy rozvojových štátov zo subregiónu alebo regiónu, v ktorého oblastiach národnej jurisdikcie sa príslušné populácie tiež vyskytujú.

Článok 12

Transparentnosť činností subregionálnych a regionálnych organizácií a zoskupení pre riadenie rybárstva

1. Štáty musia zabezpečiť transparentnosť rozhodovacieho procesu a ostatných činností subregionálnych a regionálnych organizácií a zoskupení pre riadenie rybárstva.

2. Zástupcovia z iných medzivládnych organizácií a zástupcovia z mimovládnych organizácií, zaoberajúcich sa transzonálnymi populáciami rýb a populáciami rýb migrujúcimi na veľké vzdialenosti, musia mať možnosť zúčastňovať sa na schôdzach subregionálnych a regionálnych organizácií a zoskupení pre riadenie rybárstva ako pozorovatelia alebo inak, ak je to potrebné, v súlade s postupmi príslušnej organizácie alebo zoskupenia. Uvedené postupy nesmú byť z tohto hľadiska príliš reštriktívne. Tieto medzivládne organizácie a mimovládne organizácie musia mať včasný prístup k záznamom a správam týchto organizácií a zoskupení v súlade s procesnými pravidlami týkajúcimi sa prístupu k nim.

Článok 13

Posilňovanie existujúcich organizácií a zoskupení

Štáty spolupracujú na posilňovaní existujúcich subregionálnych a regionálnych organizácií a zoskupení pre riadenie rybárstva, aby zlepšili ich efektivitu pri vytváraní a vykonávaní ochranných a riadiacich opatrení pre transzonálne populácie rýb a populácie rýb migrujúcich na veľké vzdialenosti.

Článok 14

Získavanie a poskytovanie informácií a spolupráca pri vedeckom výskume

1. Štáty zabezpečia, aby rybárske plavidlá plaviace sa pod ich vlajkou poskytli informácie, ktoré môžu byť potrebné na plnenie ich povinností v zmysle tejto dohody. Na tento účel sú štáty v súlade s prílohou I povinné

   a) zbierať a vymieňať si vedecké, technické a štatistické údaje týkajúce sa lovu transzonálnych populácií rýb a populácií rýb migrujúcich na veľké vzdialenosti;

   b) zabezpečiť, aby získané údaje boli dostatočne podrobné na uľahčenie efektívneho hodnotenia populácií a aby boli poskytnuté včas na účely splnenia požiadaviek subregionálnych alebo regionálnych organizácií alebo zoskupení pre riadenie rybárstva, a

   c) prijať vhodné opatrenia umožňujúce overenie presnosti týchto údajov.

2. Štáty spolupracujú priamo alebo prostredníctvom subregionálnych alebo regionálnych organizácií alebo zoskupení pre riadenie rybárstva,

   a) aby sa dohodli na vymedzení údajov a forme, v ktorej sa majú poskytovať týmto organizáciám alebo zoskupeniam, berúc do úvahy typ populácií a lov týchto populácií, a

   b) aby vyvinuli a spoločne používali analytické metódy a metodológie hodnotenia populácií s cieľom zlepšiť opatrenia na ochranu a využívanie transzonálnych populácií rýb a populácií rýb migrujúcich na veľké vzdialenosti.

3. V súlade s časťou XIII dohovoru štáty spolupracujú buď priamo, alebo prostredníctvom príslušných medzinárodných organizácií na posilňovaní vedeckých výskumných kapacít v odbore rybárstva a na podporovaní vedeckého výskumu súvisiaceho s ochranou a využívaním

transzonálnych populácií rýb a populácií rýb migrujúcich na veľké vzdialenosti v prospech všetkých. Na tento účel štát alebo príslušná medzinárodná organizácia vykonávajúca tento výskum mimo oblastí pod národnou jurisdikciou aktívne podporuje uverejňovanie a šírenie výsledkov tohto výskumu a informácií týkajúcich sa jeho cieľov a metód pre všetky zainteresované štáty, a pokiaľ je to potrebné, uľahčí účasť vedcov z týchto štátov na uvedenom výskume.

Článok 15

Uzavreté a polouzavreté more

Pri vykonávaní tejto dohody na uzavretom alebo polouzavretom mori štáty zohľadnia prírodnú charakteristiku tohto mora a súčasne konajú v súlade s časťou IX dohovoru a jeho ostatnými príslušnými ustanoveniami.

Článok 16

Oblasti šíreho mora, ktoré sú úplne obklopené oblasťou pod národnou jurisdikciou jedného štátu

1. Štáty loviace transzonálne populácie rýb a populácie rýb migrujúcich na veľké vzdialenosti v oblasti šíreho mora úplne obklopeného oblasťou pod národnou jurisdikciou jedného štátu a tento jeden štát spolupracujú na vytvorení ochranných a riadiacich opatrení pre tieto populácie v oblasti šíreho mora. So zreteľom na prírodnú charakteristiku oblasti venujú štáty osobitnú pozornosť vytvoreniu zlučiteľných ochranných a riadiacich opatrení pre tieto populácie podľa článku 7. Opatrenia prijaté pre šíre more zohľadňujú práva, povinnosti a záujmy pobrežného štátu v zmysle dohovoru, vychádzajú z najlepších dostupných vedeckých dôkazov a súčasne berú do úvahy všetky ochranné a riadiace opatrenia prijaté a uplatňované pre rovnaké populácie v súlade s článkom 61 dohovoru pobrežným štátom v oblasti pod národnou jurisdikciou. Štáty sa dohodnú aj na opatreniach na monitorovanie, kontrolu, dozor a vymáhanie, aby zabezpečili dodržiavanie ochranných a riadiacich opatrení, pokiaľ ide o šíre more.
2. Štáty v zmysle článku 8 konajú v dobrej viere a urobia všetko, čo je v ich silách, aby sa bezodkladne dohodli na ochranných a riadiacich opatreniach, ktoré sa majú uplatňovať pri vykonávaní rybárskych činností v oblasti uvedenej v odseku 1. Ak sa príslušným rybárskym štátom a pobrežnému štátu nepodarí dohodnúť na týchto opatreniach v primeranej lehote, s ohľadom na odsek 1 použijú článok 7 ods. 4, 5 a 6 týkajúci sa predbežných dohôd alebo opatrení. Kým sa vytvoria tieto predbežné dohody alebo opatrenia, príslušné štáty prijmú opatrenia pre plavidlá, ktoré sa plavia pod ich vlajkou, aby im zabránili v rybolove, ktorý by mohol znížiť príslušné populácie.

ČASŤ IV

NEČLENOVIA A NEÚČASTNÍCI

Článok 17

Nečlenovia organizácií a neúčastníci zoskupení

1. Štát, ktorý nie je členom subregionálnej alebo regionálnej organizácie pre riadenie rybárstva alebo nie je účastníkom subregionálneho alebo regionálneho zoskupenia pre riadenie rybárstva a ktorý inak nesúhlasí s uplatňovaním ochranných a riadiacich opatrení alebo dohôd vytvorených touto organizáciou, nie je oslobodený od povinnosti spolupracovať v súlade s dohovorom a touto dohodou pri ochrane a využívaní príslušných transzonálnych populácií rýb a populácií rýb migrujúcich na veľké vzdialenosti.
2. Tento štát nesmie oprávniť plavidlá plaviace sa pod jeho vlajkou na vykonávanie rybárskych činností týkajúcich sa transzonálnych populácií rýb alebo populácií rýb migrujúcich na veľké vzdialenosti, ktoré podliehajú ochranným a riadiacim opatreniam vytvoreným takouto organizáciou alebo zoskupením.
3. Štáty, ktoré sú členmi subregionálnej alebo regionálnej organizácie pre riadenie rybárstva alebo účastníkmi subregionálneho alebo regionálneho zoskupenia pre riadenie rybárstva, požiadajú individuálne alebo spoločne rybárske subjekty uvedené v článku 1 ods. 3, ktoré majú rybárske plavidlá v príslušnej oblasti, aby v celom rozsahu spolupracovali s touto organizáciou alebo

zoskupením pri uplatňovaní ochranných a riadiacich opatrení, ktoré zriadila, s prihliadnutím na čo najširšie faktické uplatňovanie týchto opatrení na rybárske činnosti v príslušnej oblasti. Tieto rybárske subjekty majú výhody z účasti na rybolove zodpovedajúce ich záväzkom dodržiavať ochranné a riadiace opatrenia v súvislosti s príslušnými populáciami.

4. Štáty, ktoré sú členmi takejto organizácie alebo účastníkmi takéhoto zoskupenia, sú povinné vymieňať si informácie o činnostiach rybárskych plavidiel plaviacich sa pod vlajkami štátov, ktoré nie sú členmi uvedenej organizácie ani účastníkmi uvedeného zoskupenia a ktoré vykonávajú rybárske činnosti týkajúce sa príslušných populácií. Tieto štáty prijmú opatrenia, ktoré musia byť v súlade s touto dohodou a s medzinárodným právom, aby zabránili činnostiam týchto plavidiel, ktoré znižujú účinnosť subregionálnych alebo regionálnych ochranných a riadiacich opatrení.

ČASŤ V
POVINNOSTI VLAJKOVÉHO ŠTÁTU

Článok 18
Povinnosti vlajkového štátu

1. Štát, ktorého plavidlá lovia ryby na širom mori, je povinný prijať opatrenia potrebné na zabezpečenie toho, aby plavidlá plaviace sa pod jeho vlajkou dodržiavali subregionálne a regionálne ochranné a riadiace opatrenia a aby tieto plavidlá nevykonávali žiadnu činnosť, ktorá znižuje účinnosť týchto opatrení.
2. Štát je povinný povoliť používanie plavidiel plaviacich sa pod jeho vlajkou na rybolov na širom mori, len ak je schopný efektívne plniť svoje povinnosti vo vzťahu k týmto plavidlám v zmysle dohovoru alebo tejto dohody.
3. Medzi opatrenia, ktoré má štát prijať vo vzťahu k plavidlám plaviacim sa pod jeho vlajkou, patria
   a) kontrola týchto plavidiel na širom mori prostredníctvom rybárskych licencií, oprávnení alebo povolení v súlade so všetkými platnými postupmi schválenými na subregionálnej, regionálnej alebo globálnej úrovni;
   b) vypracovanie predpisov
      i) o uplatňovaní podmienok pre licenciu, oprávnenie alebo povolenie, ktoré sú dostatočné na splnenie všetkých subregionálnych, regionálnych alebo globálnych záväzkov vlajkového štátu;
      (ii) o zákaze rybolovu na širom mori vykonávanom plavidlami, ktoré nemajú riadne povolenie na lov rýb alebo rybolov na širom mori vykonávaný plavidlamiinak než v súlade s podmienkami licencie, oprávnenia alebo povolenia;
      (iii) o požiadavke, aby plavidlá loviace ryby na širom mori mali neustále na palube licenciu, oprávnenie alebo povolenie a predložili ich na požiadanie pri kontrole riadne oprávnenou osobou;
      (iv) o zabezpečení, aby plavidlá plaviace sa pod jeho vlajkou nevykonávali nedovolený rybolov v oblastiach pod národnou jurisdikciou iných štátov;
   c) vytvorenie národného registra rybárskych plavidiel oprávnených loviť ryby na širom mori a umožnenie prístupu k informáciám obsiahnutým v tomto registri na žiadosť priamo zainteresovaných štátov, berúc do úvahy všetky vnútroštátne právne predpisy vlajkového štátu týkajúce sa vydávania týchto informácií;
   d) požiadavky na označovanie rybárskych plavidiel a rybárskych zariadení na identifikáciu v súlade s jednotnými a medzinárodne uznávanými systémami označovania plavidiel a rybolovných zariadení, napríklad so Štandardnými špecifikáciami pre označovanie a identifikáciu rybárskych plavidiel Organizácie Spojených národov pre výživu a poľnohospodárstvo;
   e) požiadavky na zaznamenanie a včasné oznamovanie polohy plavidla, úlovku cieľových a necieľových druhov, rybolovného úsilia a ostatných dôležitých údajov o rybárskych oblastiach v súlade so subregionálnymi, regionálnymi a celosvetovými normami na získavanie týchto údajov;

f) požiadavky na overenie úlovku cieľových a necieľových druhov pomocou prostriedkov, ako sú pozorovateľské programy, plány kontrol, správy o vykládke, kontrola prekládky a sledovanie vyložených úlovkov a trhovej štatistiky;

g) sledovanie, kontrola a dozor nad týmito plavidlami, ich rybárskymi činnosťami a súvisiacimi činnosťami, okrem iného prostredníctvom

i) vykonávania národných plánov kontrol a subregionálnych a regionálnych plánov spolupráce pri kontrole v zmysle článkov 21 a 22 vrátane požiadaviek na tieto plavidlá, aby umožnili prístup riadne oprávnených kontrolórov z iných štátov;

(ii) uplatňovania národných programov pozorovania a subregionálnych a regionálnych programov pozorovania, ktorých účastníkom je vlajkový štát, vrátane požiadaviek na tieto plavidlá, aby umožnili prístup pozorovateľov z iných štátov na účely výkonu funkcií dohodnutých v rámci programov;

(iii) vývoja a uplatňovania systémov na monitorovanie plavidiel, v prípade potreby vrátane satelitných vysielacích systémov v súlade so všetkými národnými programami a programami, ktoré boli dohodnuté medzi dotknutými štátmi na subregionálnej, regionálnej alebo celosvetovej úrovni;

h) regulovanie prekládky na širom mori s cieľom zabezpečiť, aby nedošlo k zníženiu účinnosti ochranných a riadiacich opatrení;

i) regulovanie rybárskych činností s cieľom zabezpečiť dodržiavanie subregionálnych, regionálnych alebo celosvetových opatrení vrátane tých, ktoré sú zamerané na minimalizáciu úlovkov necieľových druhov.

4. Ak existuje systém monitorovania, kontroly a dozoru dohodnutý na subregionálnej, regionálnej alebo celosvetovej úrovni, štáty zabezpečia, aby opatrenia, ktoré ukladajú plavidlám plaviacim sa pod ich vlajkou, boli zlučiteľné s uvedeným systémom.

ČASŤ VI
DODRŽIAVANIE A VYNÚTENIE

Článok 19
Dodržiavanie a výkon opatrení vlajkovým štátom

1. Štát zabezpečí, aby lode plaviace sa pod jeho vlajkou dodržiavali subregionálne a regionálne ochranné a riadiace opatrenia pre transzonálne populácie rýb a populácie rýb migrujúcich na veľké vzdialenosti. Uvedený štát je na tento účel povinný

a) uplatňovať tieto opatrenia bez ohľadu na miesto, kde dôjde k ich porušeniu;

b) okamžite a úplne vyšetriť každé údajné porušenie subregionálnych alebo regionálnych ochranných a riadiacich opatrení, pričom vyšetrovanie môže zahŕňať aj fyzickú kontrolu príslušných plavidiel, a urýchlene informovať štát poukazujúci na porušenie a príslušnú subregionálnu alebo regionálnu organizáciu alebo zoskupenie o priebehu a výsledku vyšetrovania;

c) požiadať každé plavidlo plaviace sa pod jeho vlajkou, aby poskytlo vyšetrujúcemu orgánu informácie týkajúce sa polohy, úlovkov, rybolovných zariadení, rybárskych a súvisiacich činností plavidla v oblasti údajného porušenia;

d) ak sa presvedčí, že existujú dostatočné dôkazy o údajnom porušení, postúpiť prípad svojim orgánom, aby mohli okamžite začať konanie v súlade s jeho zákonmi, a prípadne zadržať dané plavidlo;

e) ak sa v súlade s jeho zákonmi zistilo, že plavidlo vážne porušilo tieto opatrenia, zabezpečiť, aby toto plavidlo nevykonávalo rybárske činnosti na širom mori, kým nesplní všetky ostatné sankcie, ktoré mu vlajkový štát uložil za porušenie uvedených opatrení.

2. Všetky vyšetrovania a súdne konania sa musia vykonať pohotovo. Sankcie použiteľné v prípade porušení musia byť primerane prísne, aby boli účinné pri zabezpečovaní plnenia a aby odradili od ďalších porušení bez ohľadu na to, kde k porušeniu dôjde, a musia pripraviť páchateľov o zisky vyplývajúce z ich nezákonných činností. Medzi opatrenia aplikovateľné na kapitánov a ostatných dôstojníkov rybárskych plavidiel patria ustanovenia, ktoré môžu povoliť okrem

iného odmietnutie, odobratie alebo pozastavenie oprávnenia na výkon činnosti kapitánov alebo dôstojníkov na týchto plavidlách.

Článok 20

Medzinárodná spolupráca pri výkone opatrení

1. Štáty spolupracujú priamo alebo prostredníctvom subregionálnych alebo regionálnych organizácií alebo zoskupení pre riadenie rybárstva, aby zabezpečili plnenie a kontrolu subregionálnych a regionálnych ochranných a riadiacich opatrení pre transzonálne populácie rýb a populácie rýb migrujúcich na veľké vzdialenosti.
2. Vlajkový štát, ktorý vedie vyšetrovanie údajného porušenia ochranných a riadiacich opatrení pre transzonálne populácie rýb alebo populácie rýb migrujúcich na veľké vzdialenosti, môže požiadať o pomoc ktorýkoľvek iný štát, ktorého spolupráca môže byť užitočná pri tomto vyšetrovaní. Všetky štáty sa v súvislosti s týmito vyšetrovaniami snažia vyhovieť odôvodneným žiadostiam vlajkového štátu.
3. Vlajkový štát môže vykonávať tieto vyšetrovania priamo v spolupráci s inými zainteresovanými štátmi alebo prostredníctvom príslušnej subregionálnej alebo regionálnej organizácie alebo zoskupenia pre riadenie rybárstva. Informácie o priebehu a výsledku vyšetrovaní musia byť poskytnuté všetkým štátom, ktoré prejavili o ne záujem alebo sú postihnuté údajným porušením.
4. Štáty si navzájom pomáhajú pri zisťovaní totožnosti plavidiel, ktoré údajne vykonávali činnosti znižujúce účinnosť subregionálnych, regionálnych alebo svetových ochranných a riadiacich opatrení.
5. Štáty ustanovia postupy poskytovania dôkazov týkajúcich sa údajného porušenia týchto opatrení vyšetrovacím orgánom v iných štátoch, ak to umožňujú vnútroštátne zákony a iné právne predpisy.
6. Ak existujú dostatočné dôvody domnievať sa, že plavidlo na šírom mori vykonávalo nedovolený rybolov v oblasti pod jurisdikciou pobrežného štátu, vlajkový štát tohto plavidla okamžite a úplne vyšetrí záležitosť na žiadosť príslušného pobrežného štátu. Vlajkový štát spolupracuje s pobrežným štátom pri prijímaní potrebných kontrolných opatrení v týchto prípadoch a môže dovoliť príslušným orgánom pobrežného štátu, aby nastúpili na plavidlo a skontrolovali ho na šírom mori. Tento odsek nemá vplyv na článok 111 dohovoru.
7. Štáty, zmluvné strany, ktoré sú členmi subregionálnej alebo regionálnej organizácie pre riadenie rybárstva alebo účastníkmi subregionálneho alebo regionálneho zoskupenia pre riadenie rybárstva, môžu prijať opatrenia v súlade s medzinárodným právom vrátane použitia subregionálnych alebo regionálnych postupov vytvorených na tento účel, aby zabránili plavidlám, ktoré vykonávali činnosti znižujúce účinnosť alebo inak porušujúce ochranné alebo riadiace opatrenia vytvorené touto organizáciou alebo zoskupením, v rybolove na šírom mori v subregióne alebo regióne, kým vlajkový štát neprijme potrebné opatrenia.

Článok 21

Subregionálna a regionálna spolupráca pri výkone opatrení

1. V každej oblasti šíreho mora podliehajúcej subregionálnej alebo regionálnej organizácii alebo zoskupeniu pre riadenie rybárstva môže štát, zmluvná strana, ktorý je členom tejto organizácie alebo účastníkom tohto zoskupenia, prostredníctvom svojich riadne oprávnených kontrolórov nastúpiť na palubu a skontrolovať v súlade s odsekom 2 rybárske lode plaviace sa pod vlajkou iného štátu, ktorý je účastníkom tejto dohody, bez ohľadu na to, či tento štát je tiež členom uvedenej organizácie alebo účastníkom uvedeného zoskupenia, aby zabezpečil splnenie ochranných a riadiacich opatrení pre transzonálne populácie rýb a populácie rýb migrujúcich na veľké vzdialenosti určených uvedenou organizáciou alebo uvedeným zoskupením.
2. Štáty ustanovia prostredníctvom subregionálnych alebo regionálnych organizácií alebo zoskupenia pre riadenie rybárstva postupy pre vstup na palubu a kontrolu podľa odseku 1, ako aj postupy pre uplatňovanie iných ustanovení tohto článku. Tieto postupy musia byť v súlade s týmto článkom a základnými postupmi uvedenými v článku 22 a nesmú diskriminovať nečlenov organizácie alebo neúčastníkov dohody. Vstup na palubu a kontrola,

ako aj všetky následné donucovacie opatrenia sa vykonávajú v súlade s týmito postupmi. Štáty zabezpečia riadnu propagáciu postupov vytvorených podľa tohto odseku.

3. Ak tieto postupy neboli ustanovené ktoroukoľvek organizáciou alebo zoskupením do dvoch rokov od prijatia tejto dohody, vstup na palubu a kontrola podľa odseku 1, ako aj následné donucovacie opatrenia sa až do prijatia týchto postupov vykonávajú v súlade s týmto článkom a základnými postupmi uvedenými v článku 22.

4. Pred prijatím opatrení podľa tohto článku kontrolujúce štáty priamo alebo prostredníctvom príslušnej subregionálnej alebo regionálnej organizácie alebo zoskupenia pre riadenie rybárstva informujú všetky štáty, ktorých plavidlá lovia ryby na širom mori v subregióne alebo regióne, o forme označenia vydaného ich riadne oprávneným kontrolórom. Plavidlá použité na vstup na palubu a kontrolu musia byť jasne označené a identifikovateľné ako plavidlá v službách vlády. Štát v čase prístupu k tejto dohode určí príslušný orgán, ktorý bude prijímať oznámenia podľa tohto článku, a zabezpečí riadnu propagáciu tohto určenia prostredníctvom príslušnej subregionálnej alebo regionálnej organizácie alebo zoskupenia pre riadenie rybárstva.

5. Ak po vstupe na palubu a kontrole existujú jasné dôvody na domnienku, že plavidlo vykonalo nejakú činnosť v rozpore s ochrannými a riadiacimi opatreniami uvedenými v odseku 1, kontrolujúci štát v prípade potreby zabezpečí dôkazy a urýchlene informuje vlajkový štát o údajnom porušení.

6. Vlajkový štát je povinný odpovedať na oznámenie uvedené v odseku 5 do troch pracovných dní od jeho prijatia alebo v inej lehote, ktorá môže byť predpísaná v postupoch vytvorených v súlade s odsekom 2, a buď

   a) bezodkladne splní svoje povinnosti podľa článku 19, aby vyšetril, alebo ak ho na to oprávňujú dôkazy, prijal donucovacie opatrenia v súvislosti s plavidlom, a v tom prípade urýchlene informuje kontrolujúci štát o výsledkoch vyšetrovania a o všetkých prijatých donucovacích opatreniach, alebo

   b) poverí vyšetrovaním kontrolujúci štát.

7. Ak vlajkový štát poverí kontrolujúci štát vyšetrením údajného porušenia, kontrolujúci štát bezodkladne oznámi výsledky tohto vyšetrovania vlajkovému štátu. Ak ho na to oprávňujú dôkazy, vlajkový štát splní svoje povinnosti s cieľom prijať donucovacie opatrenia vo vzťahu k plavidlu. Alebo vlajkový štát môže poveriť kontrolujúci štát, aby prijal donucovacie opatrenia, ktoré vlajkový štát môže špecifikovať vo vzťahu k plavidlu v súlade s právami a povinnosťami vlajkového štátu vyplývajúcimi z tejto dohody.

8. Ak po vstupe na palubu a kontrole existujú jasné dôvody na domnienku, že plavidlo sa dopustilo vážneho porušenia a vlajkový štát neodpovedal alebo neprijal opatrenia požadované v odseku 6 alebo 7, kontrolóri môžu zostať na palube a zabezpečiť dôkazy a môžu požiadať kapitána, aby im pomohol pri ďalšom vyšetrovaní, v prípade potreby aj tak, že bezodkladne zamieri s plavidlom do najbližšieho vhodného prístavu alebo do iného prístavu, ktorý môže byť určený v postupoch vytvorených v súlade s odsekom 2. Kontrolujúci štát bezodkladne oznámi vlajkovému štátu názov prístavu, do ktorého má plavidlo priplávať. Kontrolujúci štát a vlajkový štát a prípadne štát prístavu prijmú všetky potrebné opatrenia, aby zabezpečili pohodlie členov posádky bez ohľadu na ich štátnu príslušnosť.

9. Kontrolujúci štát informuje vlajkový štát a príslušnú organizáciu alebo účastníkov príslušného zoskupenia o výsledkoch každého ďalšieho vyšetrovania.

10. Kontrolujúci štát požiada svojich kontrolórov, aby dodržiavali všeobecne uznávané medzinárodné predpisy, postupy a zásady týkajúce sa bezpečnosti plavidla a posádky a aby minimalizovali zásah do rybárskych činností a podľa možnosti zabránili každej činnosti, ktorá by mohla negatívne ovplyvniť kvalitu úlovku na palube. Kontrolujúci štát zabezpečí, aby vstup na palubu a kontrola neboli vykonané spôsobom, ktorý by znamenal obťažovanie ktoréhokoľvek rybárskeho plavidla.

11. Na účely tohto článku vážne porušenie znamená

    a) rybolov bez platnej licencie, oprávnenia alebo povolenia vydaného vlajkovým štátom v súlade s článkom 18 ods. 3 písm. a);

b) nevedenie presných záznamov o úlovku a údajov o úlovku požadovaných príslušnou subregionálnou alebo regionálnou organizáciou alebo zoskupením pre riadenie rybárstva alebo poskytnutie úplne nesprávnych údajov o úlovku v rozpore s požiadavkami na oznamovanie úlovku uvedenej organizácie alebo uvedeného zoskupenia;

c) rybolov v uzatvorenej oblasti, rybolov počas doby hájenia rýb alebo rybolov bez kvóty alebo po jej dosiahnutí, určenej príslušnou subregionálnou alebo regionálnou organizáciou alebo zoskupením pre riadenie rybárstva;

d) riadený lov populácie rýb, ktorá podlieha moratóriu alebo ktorej lov je zakázaný;

e) používanie zakázaných rybolovných zariadení;

f) falšovanie alebo zakrývanie znakov, totožnosti alebo registrácie rybárskeho plavidla;

g) utajovanie, nedovolené zmeny alebo nakladanie s dôkazmi týkajúcimi sa vyšetrovania;

h) viacnásobné porušenia, ktoré spolu predstavujú vážne zanedbanie ochranných a riadiacich opatrení, alebo

i) iné porušenia, ktoré môžu byť vymedzené v postupoch vytvorených príslušnou subregionálnou alebo regionálnou organizáciou alebo zoskupením pre riadenie rybárstva.

12. Napriek ostatným ustanoveniam tohto článku vlajkový štát môže kedykoľvek prijať opatrenia, aby splnil svoje povinnosti podľa článku 19 v súvislosti s údajným porušením. Ak je plavidlo pod vedením kontrolujúceho štátu, kontrolujúci štát na žiadosť vlajkového štátu vydá plavidlo vlajkovému štátu spolu s úplnými informáciami o priebehu a výsledku svojho vyšetrovania.

13. Tento článok sa netýka práva vlajkového štátu prijať všetky opatrenia podľa svojich zákonov vrátane konaní o uložení pokút.

14. Tento článok platí obdobne pre vstup na palubu a kontrolu štátom, zmluvnou stranou, ktorý je členom subregionálnej alebo regionálnej organizácie pre riadenie rybárstva alebo účastníkom subregionálneho alebo regionálneho zoskupenia o riadení rybárstva a ktorý má jasné dôvody na domnienku, že rybárske plavidlo plaviace sa pod vlajkou iného štátu, zmluvnej strany, vykonalo nejakú činnosť v rozpore s platnými ochrannými a riadiacimi opatreniami uvedenými v odseku 1, v oblasti šíreho mora v pôsobnosti takejto organizácie alebo zoskupenia, a toto plavidlo následne, počas tej istej rybárskej plavby vstúpilo do oblasti pod národnou jurisdikciou kontrolujúceho štátu.

15. Ak subregionálna alebo regionálna organizácia alebo zoskupenie pre riadenie rybárstva vytvorila alternatívny mechanizmus, ktorý efektívne ruší povinnosť svojich členov alebo účastníkov, vyplývajúcu z tejto dohody, zabezpečiť splnenie ochranných a riadiacich opatrení ustanovených touto organizáciou alebo uvedeným zoskupením, členovia takejto organizácie alebo účastníci takéhoto zoskupenia sa môžu dohodnúť, že obmedzia uplatňovanie odseku 1 medzi sebou v súvislosti s ochrannými a riadiacimi opatreniami, ktoré boli vytvorené v príslušnej oblasti šíreho mora.

16. Opatrenia prijaté inými štátmi, ako je vlajkový štát vo vzťahu k plavidlám, ktoré vykonávali činnosti v rozpore so subregionálnymi alebo regionálnymi ochrannými a riadiacimi opatreniami, musia byť primerané závažnosti porušenia.

17. Ak existujú dostatočné dôvody na podozrenie, že rybárske plavidlo na širom mori je bez štátnej príslušnosti, štát môže vstúpiť na palubu tohto plavidla a skontrolovať ho. Ak ho na to oprávňujú dôkazy, tento štát môže prijať potrebné opatrenia v súlade s medzinárodným právom.

18. Štáty sú zodpovedné za škodu alebo stratu, ktorú spôsobili opatreniami prijatými podľa tohto článku, ak tieto opatrenia sú nezákonné alebo presahujú to, čo je odôvodnene potrebné na základe dostupných informácií na uplatňovanie ustanovení tohto článku.

Článok 22

Základné postupy pre vstup na palubu a kontrolu podľa článku 21

1. Kontrolujúci štát zabezpečí, aby jeho riadne oprávnení kontrolóri

a) predložili poverovacie dokumenty kapitánovi plavidla a kópiu textu príslušných ochranných a riadiacich opatrení alebo predpisov a nariadení platných v danej oblasti šíreho mora v súlade s týmito opatreniami;

b) upozornili vlajkový štát v čase vstupu na palubu a kontroly;

c) nebránili kapitánovi komunikovať s orgánmi vlajkového štátu počas vstupu na palubu a počas kontroly;

d) poskytli kópiu správy o vstupe na palubu a kontrole kapitánovi a orgánom vlajkového štátu, v ktorej uvedú všetky námietky alebo skutočnosti, ktoré kapitán chce mať v správe;

e) urýchlene opustili plavidlo po ukončení kontroly, ak nenájdu žiadne dôkazy o vážnom porušení, a

f) vyhli sa použitiu sily s výnimkou prípadov, keď je potrebná na zaistenie bezpečnosti kontrolórov a keď sa kontrolórom bráni v plnení ich povinností. Miera použitia sily nesmie presiahnuť mieru odôvodnene potrebnú za daných okolností.

2. Riadne oprávnení kontrolóri kontrolujúceho štátu majú právo skontrolovať plavidlo, jeho licenciu, rybolovné zariadenia, vybavenie, záznamy, priestory, ryby a rybie výrobky a všetky dôležité doklady potrebné na overenie splnenia platných ochranných a riadiacich opatrení.

3. Vlajkový štát zabezpečí, aby kapitáni plavidiel

a) súhlasili a uľahčili rýchly a bezpečný vstup kontrolórov na palubu;

b) spolupracovali a pomáhali pri kontrole plavidla vykonanej podľa týchto postupov;

c) neprekážali, nezastrašovali alebo nebránili kontrolórom pri plnení ich povinností;

d) umožnili kontrolórom komunikovať s orgánmi vlajkového štátu a kontrolujúceho štátu počas vstupu na palubu a kontroly;

e) poskytli kontrolórom vhodné priestory, v prípade potreby aj vrátane stravy a ubytovania;

f) uľahčili bezpečné vystúpenie kontrolórov z plavidla.

4. Ak kapitán plavidla odmietne súhlasiť so vstupom na palubu a s kontrolou v súlade s týmto článkom a článkom 21, vlajkový štát, s výnimkou prípadov, keď v súlade so všeobecne uznávanými medzinárodnými predpismi, postupmi a zásadami týkajúcimi sa bezpečnosti na mori je potrebné odložiť vstup na palubu a kontrolu, prikáže kapitánovi plavidla, aby sa okamžite podriadil vstupu na palubu a kontrole, a ak kapitán nesplní ani tento príkaz, pozastaví oprávnenie plavidla na lov rýb a prikáže plavidlu, aby sa okamžite vrátilo do prístavu. Vlajkový štát informuje kontrolujúci štát o opatreniach, ktoré prijal v prípade okolností uvedených v tomto odseku.

Článok 23

Opatrenia prijaté štátom prístavu

1. Štát prístavu má právo a povinnosť prijať opatrenia v súlade s medzinárodným právom na podporu účinnosti subregionálnych, regionálnych a svetových ochranných a riadiacich opatrení. Pri prijímaní týchto opatrení štát prístavu nesmie plavidlá žiadneho štátu diskriminovať formálne ani fakticky.

2. Štát prístavu môže okrem iného skontrolovať doklady, rybolovné zariadenia a úlovok na palube rybárskych plavidiel, ak sa tieto plavidlá dobrovoľne nachádzajú v jeho prístavoch alebo v jeho pobrežných termináloch.

3. Štáty môžu prijať nariadenia, ktoré oprávnia príslušné vnútroštátne orgány, aby zakázali vykládky a prekládky, ak sa zistilo, že príslušný úlovok bol získaný spôsobom, ktorý znižuje účinnosť subregionálnych, regionálnych alebo svetových ochranných a riadiacich opatrení na širom mori.

4. Nič v tomto článku nemá vplyv na výkon suverénnej moci štátov v súlade s medzinárodným právom nad prístavmi nachádzajúcimi sa na ich území.

ČASŤ VII
POŽIADAVKY ROZVOJOVÝCH ŠTÁTOV

Článok 24
Uznanie osobitných požiadaviek rozvojových štátov

1. Štáty v plnom rozsahu uznajú osobitné požiadavky rozvojových štátov v súvislosti s ochranou a využívaním transzonálnych populácií rýb a populácií rýb migrujúcich na veľké vzdialenosti a rozvojom lovu týchto populácií. Štáty na tento účel poskytnú pomoc rozvojovým štátom priamo alebo prostredníctvom Rozvojového programu Organizácie Spojených národov, Organizácie Spojených národov pre výživu a poľnohospodárstvo a iných špecializovaných organizácií, Svetového fondu pre životné prostredie, Komisie pre trvalo udržateľný rozvoj a iných vhodných medzinárodných a regionálnych organizácií a orgánov.
2. Pri plnení povinnosti spolupracovať pri vytváraní ochranných a riadiacich opatrení pre transzonálne populácie rýb a populácie rýb migrujúcich na veľké vzdialenosti štáty vezmú do úvahy osobitné požiadavky rozvojových štátov, najmä
   a) zraniteľnosť rozvojových štátov, ktoré sú závislé od využívania živých morských zdrojov vrátane využívania na uspokojenie nutričných potrieb svojho obyvateľstva alebo jeho častí;
   b) potrebu zabrániť negatívnym vplyvom na rybárstvo a zabezpečiť prístup k loviskám rybárom, ženám rybárkam, ktorých rybolov je zdrojom obživy a remeslom, ako aj domorodému obyvateľstvu v rozvojových štátoch, najmä malých ostrovných rozvojových štátoch;
   c) potrebu zabezpečiť, aby tieto opatrenia neviedli k priamemu alebo nepriamemu prenosu neúmerného bremena ochranných opatrení na rozvojové štáty.

Článok 25
Formy spolupráce s rozvojovými štátmi

1. Štáty spolupracujú priamo alebo prostredníctvom subregionálnych, regionálnych alebo svetových organizácií:
   a) aby zvýšili schopnosť rozvojových štátov, najmä tých najzaostalejších a malých ostrovných rozvojových štátov, ochraňovať a využívať transzonálne populácie rýb a populácie rýb migrujúcich na veľké vzdialenosti a rozvíjať svoje vlastné rybárske činnosti v súvislosti s týmito populáciami;
   b) aby pomohli rozvojovým štátom, najmä tým najzaostalejším, a malým ostrovným rozvojovým štátom umožnili podieľať sa na love týchto populácií na širom mori vrátane uľahčenia prístupu k takémuto predmetu lovu v súlade s článkami 5 a 11;
   c) aby uľahčili účasť rozvojových štátov v subregionálnych a regionálnych organizáciách a zoskupeniach pre riadenie rybárstva.
2. Obsahom spolupráce s rozvojovými štátmi na účely uvedené v tomto článku je poskytovanie finančnej pomoci, pomoci týkajúcej sa rozvoja ľudských zdrojov, technickej pomoci, prenosu technológie, ako aj zoskupení o spoločných podnikoch a poradenských a konzultačných služieb.
3. Táto pomoc je zameraná okrem iného predovšetkým na
   a) zlepšenie ochrany a využívania transzonálnych populácií rýb a populácií rýb migrujúcich na veľké vzdialenosti prostredníctvom získavania, vykazovania, overovania, výmeny a analýzy rybárskych údajov z oblastí a informácií, ktoré s tým súvisia;
   b) odhad populácií rýb a vedecký výskum;
   c) monitorovanie, kontrolu, dozor, plnenie a výkon opatrení vrátane vzdelávania a budovania kapacít na miestnej úrovni, rozvoja a financovania vnútroštátnych a regionálnych programov pozorovania a prístupu k technológii a zariadeniam.

Článok 26

Osobitná pomoc pri uplatňovaní tejto dohody

1. Štáty spolupracujú na vytváraní zvláštnych fondov s cieľom pomôcť rozvojovým štátom pri vykonávaní tejto dohody vrátane pomoci rozvojovým štátom pri úhrade nákladov spojených so všetkými konaniami pri riešení sporov, v ktorých môžu byť účastníkmi.
2. Je potrebné, aby štáty a medzinárodné organizácie pomáhali rozvojovým štátom pri vytváraní nových subregionálnych alebo regionálnych organizácií alebo zoskupení pre riadenie rybárstva alebo pri posilňovaní existujúcich organizácií alebo zoskupení pre ochranu a starostlivosť o transzonálne populácie rýb a populácie rýb migrujúcich na veľké vzdialenosti.

ČASŤ VIII

MIEROVÉ RIEŠENIE SPOROV

Článok 27

Povinnosť riešiť spory mierovými prostriedkami

Štáty sú povinné riešiť svoje spory vyjednávaním, zisťovaním, mediáciou, zmierom, arbitrážou, súdnym konaním, použitím regionálnych úradov alebo zoskupení alebo inými mierovými prostriedkami podľa vlastného výberu.

Článok 28

Predchádzanie sporom

Štáty spolupracujú, aby predchádzali sporom. Štáty sa na tento účel dohodnú na účinných a rýchlych rozhodovacích postupoch v rámci subregionálnych a regionálnych organizácií a zoskupení pre riadenie rybárstva a v prípade potreby posilnia existujúce rozhodovacie postupy.

Článok 29

Spory technického charakteru

Ak sa spor týka záležitosti technického charakteru, príslušné štáty môžu postúpiť spor ad hoc skupine znalcov vytvorenej týmito štátmi. Táto skupina znalcov sa poradí s príslušnými štátmi a usiluje sa rýchlo vyriešiť spor bez použitia záväzných postupov pre riešenie sporov.

Článok 30

Postupy pre riešenie sporov

1. Ustanovenia týkajúce sa riešenia sporov, uvedené v časti XV dohovoru platia obdobne pre všetky spory medzi štátmi, zmluvnými stranami tejto dohody, súvisiace s výkladom alebo uplatňovaním tejto dohody bez ohľadu na to, či sú súčasne zmluvnými stranami dohovoru.
2. Ustanovenia týkajúce sa riešenia sporov, uvedené v časti XV dohovoru platia obdobne pre všetky spory medzi štátmi, zmluvnými stranami tejto dohody, súvisiace s výkladom alebo uplatňovaním subregionálnej, regionálnej alebo svetovej rybárskej dohody týkajúcej sa transzonálnych populácií rýb alebo populácií rýb migrujúcich na veľké vzdialenosti, ktorých sú stranami, vrátane všetkých sporov súvisiacich s ochranou a využívaním týchto populácií bez ohľadu na to, či sú súčasne zmluvnými stranami dohovoru.
3. Všetky postupy prijaté štátom, zmluvnou stranou tejto dohody a dohovoru v súlade s článkom 287 dohovoru, platia pre riešenie sporov podľa tejto časti, ak tento štát, zmluvná strana, pri podpise, ratifikácii alebo prístupe k tejto dohode alebo kedykoľvek neskôr neprijal v súlade s článkom 287 iný postup pre riešenie sporov podľa tejto časti.
4. Štát, zmluvná strana tejto dohody, ktorý nie je zmluvnou stranou dohovoru, si môže pri podpise, ratifikácii alebo prístupe k tejto dohode alebo kedykoľvek neskôr prostredníctvom písomného vyhlásenia vybrať jeden alebo viacero prostriedkov uvedených v článku 287 ods. 1 dohovoru na riešenie sporov podľa tejto časti. Článok 287 platí pre toto vyhlásenie, ako aj pre všetky spory, ktorých účastníkom je tento štát, na ktoré sa nevzťahuje platné vyhlásenie. Na účely zmieru a arbitráže v súlade s prílohami V, VII a VIII dohovoru má tento štát právo

vymenovať sprostredkovateľov, arbitrov a znalcov, ktorí majú byť zapísaní do zoznamov uvedených v prílohe V článku 2, prílohe VII článku 2 a prílohe VIII článku 2, na riešenie sporov podľa tejto časti.

5. Každý súd, ktorému bol predložený spor podľa tejto časti, uplatňuje príslušné ustanovenia dohovoru tejto dohody a všetkých ostatných platných subregionálnych, regionálnych alebo svetových rybárskych dohôd, ako aj všeobecne uznávané normy pre ochranu a využívanie živých morských zdrojov a ostatné predpisy medzinárodného práva, ktoré nie sú nezlučiteľné s dohovorom, aby zabezpečil ochranu príslušných transzonálnych populácií rýb a populácií rýb migrujúcich na veľké vzdialenosti.

Článok 31
Predbežné opatrenia

1. Až do vyriešenia sporu v súlade s touto časťou účastníci sporu urobia všetko, čo bude v ich silách, aby uzatvorili vhodné predbežné opatrenia.
2. Bez toho, aby bol dotknutý článok 290 dohovoru, súd alebo tribunál, ktorému bol predložený spor podľa tejto časti, môže nariadiť predbežné opatrenia, ktoré pokladá za daných okolností za primerané, aby zachoval príslušné práva účastníkov sporu alebo aby zabránil poškodeniu príslušných populácií, ako aj v prípadoch uvedených v článku 7 ods. 5 a článku 16 ods. 2.
3. Štát, zmluvná strana tejto dohody, ktorý nie je zmluvnou stranou dohovoru, môže vyhlásiť, že napriek článku 290 ods. 5 dohovoru nemá Medzinárodný tribunál pre morské právo právo nariadiť, zmeniť alebo zrušiť predbežné opatrenia bez súhlasu tohto štátu.

Článok 32
Obmedzenia platnosti postupov pre riešenie sporov

Článok 297 ods. 3 dohovoru platí aj pre túto dohodu.

ČASŤ IX
NEÚČASTNÍCI TEJTO DOHODY

Článok 33
Neúčastníci tejto dohody

1. Štáty, zmluvné strany, podporujú neúčastníkov tejto dohody, aby sa stali jej zmluvnými stranami a aby prijímali zákony a predpisy v súlade s jej ustanoveniami.
2. Štáty, zmluvné strany, prijmú opatrenia v súlade s touto dohodou a medzinárodným právom, aby zabránili činnostiam plavidiel plaviacich sa pod vlajkou neúčastníkov, ktoré znižujú účinné vykonávanie tejto dohody.

ČASŤ X
DOBRÁ VIERA A ZNEUŽITIE PRÁV

Článok 34
Dobrá viera a zneužitie práv

Štáty, zmluvné strany, plnia v dobrej viere záväzky, ktoré prevzali na základe tejto dohody, a vykonávajú práva, ktoré im boli priznané v tejto dohode, spôsobom, ktorý nebude znamenať zneužitie práv.

ČASŤ XI
ZODPOVEDNOSŤ

Článok 35
Zodpovednosť a ručenie

Štáty, zmluvné strany, nesú v súlade s medzinárodným právom zodpovednosť za škodu alebo stratu, ktorú spôsobili, pokiaľ ide o túto dohodu.

ČASŤ XII
REVÍZNA KONFERENCIA

Článok 36
Revízna konferencia

1. Štyri roky po dni nadobudnutia platnosti tejto dohody zvolá generálny tajomník Organizácie Spojených národov konferenciu s cieľom vyhodnotiť účinnosť tejto dohody pri zabezpečovaní ochrany a využívania transzonálnych populácií rýb a populácií rýb migrujúcich na veľké vzdialenosti. Generálny tajomník pozve na konferenciu všetky štáty, zmluvné strany, a tie štáty a subjekty, ktoré majú právo stať sa zmluvnými stranami tejto dohody, ako aj medzivládne a mimovládne organizácie oprávnené zúčastniť sa na konferencii ako pozorovatelia.
2. Konferencia preskúma a vyhodnotí primeranosť ustanovení tejto dohody a v prípade potreby navrhne prostriedky na posilnenie podstaty a metód uplatňovania tých ustanovení, ktoré umožnia lepšie riešiť všetky pretrvávajúce problémy pri ochrane a využívaní transzonálnych populácií rýb a populácií rýb migrujúcich na veľké vzdialenosti.

ČASŤ XIII
ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

Článok 37
Podpis

Táto dohoda je otvorená na podpis všetkým štátom a ostatným subjektom uvedeným v článku 1 ods. 2 písm. b) a zostane otvorená na podpis v sídle Organizácie Spojených národov počas 12 mesiacov od 4. decembra 1995.

Článok 38
Ratifikácia

Táto dohoda podlieha ratifikácii štátmi a ostatnými subjektmi uvedenými v článku 1 ods. 2 písm. b). Ratifikačné listiny sa ukladajú u generálneho tajomníka Organizácie Spojených národov.

Článok 39
Prístup

Táto dohoda zostane otvorená na prístup pre štáty a ostatné subjekty uvedené v článku 1 ods. 2 písm. b). Listiny o prístupe sa uložia u generálneho tajomníka Organizácie Spojených národov.

Článok 40
Nadobudnutie platnosti

1. Táto dohoda nadobúda platnosť 30 dní po dni uloženia 30. ratifikačnej listiny alebo listiny o prístupe.
2. Pre každý štát alebo subjekt, ktorý ratifikuje uvedenú dohodu alebo k nej pristúpi po uložení 30. ratifikačnej listiny alebo listiny o prístupe, nadobudne táto dohoda platnosť 30. deň po uložení jej ratifikačnej listiny alebo listiny o prístupe.

Článok 41
Predbežné vykonávanie

1. Túto dohodu predbežne vykonáva štát alebo subjekt, ktorý s jej predbežným vykonávaním vyjadrí súhlas písomným oznámením depozitárovi. Toto predbežné vykonávanie nadobúda účinnosť odo dňa prijatia uvedeného oznámenia.
2. Predbežné vykonávanie štátom alebo subjektom sa skončí nadobudnutím platnosti tejto dohody pre tento štát alebo subjekt alebo písomným oznámením tohto štátu alebo subjektu depozitárovi o jeho úmysle ukončiť predbežné vykonávanie.

Článok 42
Výhrady a výnimky

K tejto dohode nie je možné uplatniť žiadne výhrady alebo výnimky.

Článok 43
Vyhlásenia a oznámenia

Článok 42 nebráni štátu alebo subjektu, aby pri podpise, ratifikácii alebo prístupe k tejto dohode urobil vyhlásenia alebo oznámenia s akýmkoľvek obsahom alebo názvom, okrem iného s cieľom zosúladenia svojich zákonov a nariadení s ustanoveniami tejto dohody za predpokladu, že takéto vyhlásenia alebo oznámenia nebudú smerovať k vylúčeniu alebo pozmeneniu právneho účinku ustanovení tejto dohody pri ich uplatnení na daný štát alebo subjekt.

Článok 44
Vzťah k iným dohodám

1. Táto dohoda nemení práva a záväzky štátov, zmluvných strán, vyplývajúce z iných dohôd, ktoré sú zlučiteľné s touto dohodou a ktoré neovplyvňujú požívanie práv alebo plnenie povinností vyplývajúcich z tejto dohody ostatnými štátmi, zmluvnými stranami.
2. Dva alebo viacero štátov, zmluvných strán, môže uzavierať dohody pozmeňujúce alebo pozastavujúce uplatňovanie ustanovení tejto dohody, použiteľné len pre vzťahy medzi nimi, ak sa tieto dohody nevzťahujú na ustanovenie, od ktorého odchýlka je nezlučiteľná s efektívnym plnením predmetu a účelu tejto dohody, a ďalej, ak sa tieto dohody nebudú dotýkať uplatňovania základných zásad obsiahnutých v tejto dohode a ak ustanovenia týchto dohôd neovplyvňujú výkon práv alebo plnenie povinností vyplývajúcich z tejto dohody ostatnými štátmi, zmluvnými stranami.
3. Štáty, zmluvné strany, ktoré chcú uzatvoriť dohodu uvedenú v odseku 2, upovedomia ostatné štáty, zmluvné strany, prostredníctvom depozitára tejto dohody o svojom úmysle uzatvoriť dohodu a o zmene alebo pozastavení, ktoré uvedená dohoda ustanovuje.

Článok 45
Dodatok

1. Štát, zmluvná strana, môže písomným oznámením adresovaným generálnemu tajomníkovi Organizácie Spojených národov navrhnúť dodatky k tejto dohode a požiadať o zvolanie konferencie, ktorá preskúma tieto navrhnuté dodatky. Generálny tajomník pošle toto oznámenie všetkým štátom, zmluvným stranám. Ak do šiestich mesiacov odo dňa rozoslania oznámenia najmenej jedna polovica štátov, zmluvných strán, kladne odpovie na žiadosť, generálny tajomník zvolá konferenciu.
2. Ak konferencia nerozhodne inak, rozhodovací postup použiteľný na konferencii o dodatku, zvolanej v zmysle odseku 1, je rovnaký ako postup použiteľný na Konferencii Organizácie Spojených národov o transzonálnych populáciách rýb a populáciách rýb migrujúcich na veľké vzdialenosti. Konferencia by mala vyvinúť všetko úsilie na dosiahnutie dohody o akýchkoľvek dodatkoch konsenzom a nemalo by sa o nich hlasovať, pokiaľ nebude vyčerpané všetko úsilie o dosiahnutie konsenzu.
3. Dodatky k tejto dohode sú po schválení otvorené na podpis v sídle Organizácie Spojených národov štátom, zmluvným stranám, počas 12 mesiacov odo dňa schválenia, ak v dodatku nie je ustanovené inak.
4. Články 38, 39, 47 a 50 platia pre všetky dodatky k tejto dohode.
5. Dodatky k tejto dohode nadobudnú platnosť pre štáty, zmluvné strany, ktoré ich ratifikujú alebo k nim pristúpia, na 30. deň nasledujúci po uložení ratifikačných listín alebo listín o prístupe dvoma tretinami štátov, zmluvných strán. Pre každý štát, zmluvnú stranu, ktorý uloží ratifikačnú listinu alebo listinu o prístupe po uložení uvedeného počtu týchto listín, nadobudne dodatok platnosť 30. deň nasledujúci po uložení jeho ratifikačnej listiny alebo listiny o prístupe.

6. V dodatku môže byť ustanovené, že pre nadobudnutie platnosti dodatku je potrebný menší alebo väčší počet ratifikácií alebo prístupov, než je počet požadovaný týmto článkom.
7. Ak štát, ktorý sa stane zmluvnou stranou tejto dohody po nadobudnutí platnosti dodatkov v súlade s odsekom 5, nevyjadrí iný úmysel:
   a) považuje sa za zmluvnú stranu tejto dohody, ktorá je takto zmenená a doplnená;
   b) považuje sa za zmluvnú stranu nezmenenej a nedoplnenej dohody vo vzťahu ku každému štátu, zmluvnej strane, ktorý nie je viazaný uvedeným dodatkom.

Článok 46

Výpoveď dohody

1. Štát, zmluvná strana, môže písomným oznámením adresovaným generálnemu tajomníkovi Organizácie Spojených národov vypovedať túto dohodu a môže uviesť svoje dôvody. Neuvedenie dôvodov nemá vplyv na platnosť výpovede dohody. Výpoveď dohody nadobúda účinnosť jeden rok po dni prijatia oznámenia, ak oznámenie neuvádza neskorší termín.
2. Vypovedanie dohody nemá vplyv na povinnosť žiadneho štátu, zmluvnej strany, plniť všetky povinnosti zakotvené v tejto dohode, ktorým podlieha podľa medzinárodného práva nezávisle od tejto dohody.

Článok 47

Účasť medzinárodných organizácií

1. V prípadoch, keď medzinárodná organizácia uvedená v článku 1 prílohy IX dohovoru nemá právomoc nad všetkými záležitosťami, ktoré sa riadia touto dohodou, príloha IX dohovoru platí obdobne pre účasť tejto medzinárodnej organizácie na tejto dohode s výnimkou nasledujúcich ustanovení tejto prílohy, ktoré neplatia:
   a) článok 2 prvá veta;
   b) článok 3 ods. 1.
2. V prípadoch, keď medzinárodná organizácia uvedená v článku 1 prílohy IX dohovoru má právomoc nad všetkými záležitosťami, ktoré sa riadia touto dohodou, pre účasť tejto medzinárodnej organizácie na tejto dohode platia nasledujúce ustanovenia:
   a) táto medzinárodná organizácia vydá pri podpise alebo prístupe vyhlásenie, v ktorom je uvedené:
      i) že má právomoc nad všetkými záležitosťami, ktoré sa riadia touto dohodou;
      ii) že z tohto dôvodu jej členské štáty sa nestanú štátmi, zmluvnými stranami, s výnimkou ich území, za ktoré medzinárodná organizácia nie je zodpovedná;
      iii) že prijíma práva a povinnosti štátov vyplývajúce z tejto dohody;
   b) účasťou tejto medzinárodnej organizácie sa v žiadnom prípade neprenášajú práva podľa tejto dohody na členské štáty tejto medzinárodnej organizácie;
   c) v prípade konfliktu medzi povinnosťami medzinárodnej organizácie vyplývajúcimi z tejto dohody a jej povinnosťami vyplývajúcimi z dohody, ktorou bola medzinárodná organizácia zriadená, alebo z iných dokumentov, ktoré sa jej týkajú, majú prednosť povinnosti vyplývajúce z tejto dohody.

Článok 48

Prílohy

1. Prílohy tvoria neoddeliteľnú súčasť tejto dohody, a ak nie je výslovne ustanovené inak, odkaz na túto dohodu alebo jednu z jej častí zahŕňa aj odkaz na jej prílohy.
2. Štáty, zmluvné strany, môžu z času na čas prílohy revidovať. Tieto revízie musia vychádzať z vedeckých a technických úvah. Napriek ustanoveniam článku 45, ak je revízia prílohy prijatá konsenzom na zasadnutí štátov, zmluvných strán, musí sa začleniť do tejto dohody a nadobúda účinnosť odo dňa jej prijatia alebo od iného dňa, ktorý môže byť uvedený v revízii. Ak revízia

prílohy nie je prijatá dohodou na tomto zasadnutí, platia postupy pre prijímanie dodatkov uvedené v článku 45.

Článok 49
Depozitár

Generálny tajomník Organizácie Spojených národov je depozitárom tejto dohody a všetkých jej dodatkov a revízií.

Článok 50
Autentické znenie

Anglické, arabské, čínske, francúzske, ruské a španielske znenie tejto dohody má rovnakú platnosť.

Na dôkaz toho splnomocnení zástupcovia, riadne poverení na tento účel, podpísali túto dohodu.

Otvorená na podpis v New Yorku štvrtého decembra tisícdeväťstodeväťdesiatpäť v jedinom origináli v anglickom, arabskom, čínskom, francúzskom, ruskom a španielskom jazyku.

PRÍLOHA I

ŠTANDARDNÉ POŽIADAVKY NA ZÍSKAVANIE A SPOLOČNÉ POUŽÍVANIE ÚDAJOV

Článok 1
Všeobecné zásady

1. Včasné získavanie, zhromažďovanie a analýza údajov sú dôležité na efektívnu ochranu a využívanie transzonálnych populácií rýb a populácií rýb migrujúcich na veľké vzdialenosti. Na tento účel sú potrebné údaje z lovu týchto populácií na širom mori a v oblastiach pod národnou jurisdikciou a musia sa získať a zhromaždiť tak, aby umožňovali štatisticky významnú analýzu na účely ochrany a využívania zdrojov rybolovu. Tieto údaje zahŕňajú štatistiku úlovkov a rybolovného úsilia a ďalšie informácie týkajúce sa rybolovu, napríklad údaje o plavidlách a iné údaje pre normalizáciu rybolovného úsilia. Je potrebné, aby získané údaje obsahovali aj informácie o necieľových a pridružených alebo závislých druhoch. Na zabezpečenie presnosti je potrebné overiť všetky údaje. Musí sa zachovať utajenosť neúplných údajov. Šírenie týchto údajov podlieha podmienkam, za ktorých boli poskytnuté.
2. Rozvojovým krajinám sa poskytne pomoc vrátane vzdelávania, ako aj finančnej a technickej pomoci na vybudovanie kapacít v oblasti ochrany a využívania živých morských zdrojov. Pomoc je potrebné zamerať na zvýšenie kapacity na realizáciu získavania a overovania údajov, pozorovateľských programov, analýzy dát a výskumných projektov podporujúcich odhady populácií rýb. Je potrebné podporovať najvyššiu možnú účasť vedcov a manažérov z rozvojových štátov na ochrane a využívaní transzonálnych populácií rýb a populácií rýb migrujúcich na veľké vzdialenosti.

Článok 2
Zásady získavania, zhromažďovania a výmeny údajov

Pri definovaní parametrov pre získavanie, zhromažďovanie a výmenu údajov o rybárskych činnostiach pre transzonálne populácie rýb a populácie rýb migrujúcich na veľké vzdialenosti je potrebné brať do úvahy tieto všeobecné zásady:

a) štáty by mali zabezpečiť, aby od plavidiel plaviacich sa pod ich vlajkou boli získané údaje o rybárskych činnostiach podľa prevádzkového opisu každého spôsobu rybolovu (napríklad každý záťah vlečnej siete, každá sada dlhých šnúr a kruhových záťahových sietí, každý húf rýb ulovený pomocou udíc a každý deň lovu pomocou vlečnej šnúry) a s dostatočnou podrobnosťou, aby sa uľahčil efektívny odhad populácií rýb;

b) štáty by mali zabezpečiť overenie údajov o rybolove prostredníctvom vhodného systému;

c) štáty by mali zhromažďovať údaje o rybolove a ďalšie podporné vedecké údaje a poskytnúť ich v dohodnutej forme a včas príslušnej subregionálnej alebo regionálnej organizácii alebo zoskupeniu pre riadenie rybárstva, ak existuje. Štáty by mali spolupracovať pri výmene dát buď priamo, alebo prostredníctvom iných mechanizmov spolupráce, na ktorých sa môžu medzi sebou dohodnúť;

d) štáty by sa mali v rámci subregionálnych alebo regionálnych organizácií alebo zoskupení pre riadenie rybárstva, prípadne inak, dohodnúť na špecifikácii údajov a forme, v ktorej sa poskytnú, v súlade s touto prílohou a berúc do úvahy charakter populácie rýb a lovísk týchto rýb v danom regióne. Tieto organizácie alebo zoskupenia by mali požiadať nečlenov alebo neúčastníkov, aby poskytli údaje týkajúce sa príslušných rybárskych činností plavidiel plaviacich sa pod ich vlajkou;

e) tieto organizácie alebo dohody zhromažďujú údaje a poskytujú ich včas a v dohodnutej forme všetkým zainteresovaným štátom za podmienok určených organizáciou alebo zoskupením a

f) vedci vlajkového štátu a z príslušnej subregionálnej alebo regionálnej organizácie alebo zoskupenia pre riadenie rybárstva by mali analyzovať údaje samostatne alebo spoločne, podľa okolností.

Článok 3

Základné údaje o rybolove

1. Štáty na uľahčenie efektívnych odhadov populácií rýb v súlade s dohodnutým postupmi zbierajú a poskytujú príslušnej subregionálnej alebo regionálnej organizácii alebo zoskupeniu pre riadenie rybárskych oblastí tieto typy dostatočne podrobných údajov:
   a) štatistiku časového sledu úlovkov a úsilia podľa rybárskej oblasti a flotily;
   b) celkový úlovok v počte kusov, nominálnej hmotnosti alebo obidva údaje, podľa druhov (cieľových aj necieľových), primerane pre každú rybársku oblasť. (Nominálna hmotnosť je definovaná Organizáciou Spojených národov pre výživu a poľnohospodárstvo ako ekvivalent živej hmotnosti vykládok.);
   c) štatistiku vyradených kusov vrátane odhadov, ak sú potrebné, vedenú ako počet alebo nominálna hmotnosť podľa druhov, primerane pre každú rybársku oblasť;
   d) štatistiku úsilia vhodnú pre každý spôsob rybolovu;
   e) miesto, dátum a čas rybolovu, prípadne ďalšiu štatistiku o rybárskych činnostiach.
2. Štáty v prípade potreby získajú a poskytnú príslušnej subregionálnej alebo regionálnej organizácii alebo zoskupeniu pre riadenie rybárstva aj informácie na podporu odhadu populácií vrátane
   a) zloženia úlovku podľa dĺžky, hmotnosti a pohlavia;
   b) ďalších biologických informácií podporujúcich odhady populácií, napríklad informácií o veku, raste, prírastkoch, rozdelení a identite populácií;
   c) ďalšieho dôležitého výskumu vrátane prieskumov početnosti, prieskumov biomasy, hydroakustických prieskumov, výskumu environmentálnych faktorov ovplyvňujúcich početnosť rýb a oceánografických a ekologických štúdií.

Článok 4

Údaje a informácie o plavidlách

1. Štáty musia zbierať nasledujúce druhy údajov o plavidlách pre normalizáciu zloženia flotily a rybársky výkon plavidla a pre konverziu (prepočet) medzi rôznymi mierami úsilia pri analýze údajov o úlovku a úsilí:
   a) identifikáciu, vlajku a prístav registrácie plavidla;
   b) typ plavidla;
   c) špecifikácie plavidla (napríklad stavebný materiál, dátum výstavby, registrovaná dĺžka, hrubá registrovaná tonáž, výkon hlavných motorov, kapacita ložného priestoru a spôsoby skladovania úlovku);
   d) popis rybolovných zariadení (napríklad typy, špecifikácie a množstvo zariadení).
2. Vlajkový štát bude zbierať tieto údaje:
   a) navigačné a lokalizačné pomôcky;
   b) komunikačné zariadenia a medzinárodná rádiová volacia značka;
   c) veľkosť posádky.

Článok 5

Oznamovanie

Štát zabezpečí, aby plavidlá plaviace sa pod jeho vlajkou poslali jeho národnej správe rybárstva, a ak je to dohodnuté, príslušnej subregionálnej alebo regionálnej organizácii alebo zoskupeniu pre riadenie rybárstva údaje z palubného denníka o úlovku a úsilí vrátane údajov o rybárskych činnostiach na širom mori, v dostatočných intervaloch, umožňujúcich splniť vnútroštátne požiadavky a regionálne a medzinárodné záväzky. Tieto údaje sa v prípade potreby odošlú rádiom, telexom, faxom, satelitným prenosom alebo inými prostriedkami.

Článok 6

Overovanie dát

Štáty, prípadne subregionálne alebo regionálne organizácie alebo zoskupenia pre riadenie rybárstva by mali vytvoriť mechanizmy na overovanie údajov o rybolove, napríklad

a) overenie polohy pomocou systémov pre monitorovanie plavidiel;

b) vedecké pozorovateľské programy pre monitorovanie úlovku, úsilia, zloženia úlovku (cieľové a necieľové druhy) a ďalších podrobností o rybárskych činnostiach;

c) správy o ceste plavidla, vykládkach a prekládkach;

d) odber vzoriek v prístave.

Článok 7

Výmena údajov

1. Vlajkový štát sa musí podeliť o údaje, ktoré získal, s ostatnými vlajkovými štátmi a príslušnými pobrežnými štátmi prostredníctvom subregionálnych alebo regionálnych organizácií alebo zoskupení pre riadenie rybárstva. Tieto organizácie alebo zoskupenia zhromaždia údaje a poskytnú ich včas a v dohodnutej forme všetkým zainteresovaným štátom za podmienok určených organizáciou alebo zoskupením, pri zachovaní utajenia neúplných údajov, a podľa možnosti by mali vyvinúť databázové systémy, ktoré umožňujú efektívny prístup k údajom.
2. Je potrebné, aby sa na globálnej úrovni získavanie a šírenie údajov vykonávalo prostredníctvom Organizácie Spojených národov pre výživu a poľnohospodárstvo. Ak subregionálna alebo regionálna organizácia alebo zoskupenie pre riadenie rybárstva neexistuje, táto organizácia môže robiť to isté na subregionálnej alebo regionálnej úrovni po dohode s dotknutými štátmi.

PRÍLOHA II

USMERNENIA PRE UPLATOVANIE PREVENTÍVNYCH REFERENČNÝCH HODNÔT PRI OCHRANE A VYUŽÍVANÍ TRANSZONÁLNYCH POPULÁCIÍ RÝB A POPULÁCIÍ RÝB MIGRUJÚCICH NA VEĽKÉ VZDIALENOSTI

1. Preventívna referenčná hodnota je odhadovaná hodnota odvodená pomocou dohodnutého vedeckého postupu, ktorá zodpovedá stavu zdroja a rybárstva a ktorá sa môže použiť ako návod na riadenie rybárstva.
2. Je potrebné používať dva typy preventívnych referenčných hodnôt: ochranné alebo limitné referenčné hodnoty a riadiace alebo cieľové referenčné hodnoty. Limitné referenčné hodnoty určujú hranice, ktoré majú obmedziť výlov v rámci bezpečných biologických limitov, v ktorých príslušné populácie rýb môžu vytvoriť maximálnu trvalo udržateľnú produkciu. Cieľové referenčné hodnoty sú určené na splnenie cieľov riadenia.
3. Preventívne referenčné hodnoty musia byť špecifické pre konkrétnu populáciu a brať do úvahy okrem iného reprodukčnú schopnosť, odolnosť každej populácie a charakteristiky rybárstva využívajúceho populácie, ako aj ďalšie príčiny mortality a väčšie príčiny nestálosti.
4. V stratégiách riadenia ide o zachovanie alebo obnovenie populácie lovených populácií a v prípade potreby pridružených alebo závislých druhov na úrovniach zodpovedajúcich predtým dohodnutým preventívnym referenčným hodnotám. Tieto referenčné hodnoty sa používajú na uskutočňovanie vopred dohodnutých ochranných a riadiacich opatrení. Stratégie riadenia obsahujú opatrenia, ktoré sa môžu uplatňovať pri približovaní sa k preventívnym referenčným hodnotám.
5. Stratégie riadenia rybárstva zabezpečujú, aby riziko presiahnutia limitných referenčných hodnôt bolo veľmi nízke. Ak populácie klesnú pod limitnú referenčnú hodnotu alebo by mohli klesnúť pod túto referenčnú hodnotu, je potrebné podnietiť ochranné a riadiace opatrenie na uľahčenie obnovy týchto populácií. Stratégie riadenia rybárstva zabezpečujú, aby sa cieľové referenčné hodnoty v priemere neprekročili.
6. Ak sú informácie na určenie referenčných hodnôt pre rybárstvo nedostatočné alebo ak chýbajú, stanovia sa dočasné referenčné hodnoty. Dočasné referenčné hodnoty sa môžu stanoviť analógiou s podobnými a známejšími druhmi. V týchto prípadoch je rybárska oblasť predmetom zvýšeného monitorovania, aby bolo možné revidovať dočasné referenčné hodnoty, až budú k dispozícii dokonalejšie informácie.
7. Miera mortality pri rybolove, ktorá vytvára maximálnu trvalo udržateľnú produkciu, sa musí považovať za minimálnu normu pre limitné referenčné hodnoty. V prípade populácií rýb, ktoré nie sú nadmerne lovené, stratégie riadenia rybárstva zabezpečujú, aby mortalita pri rybolove nepresiahla mieru, ktorá zodpovedá maximálnej trvalo udržateľnej produkcii, a aby biomasa neklesla pod vopred definovaný prah. V prípade nadmerne lovených populácií môže biomasa, ktorá by vytvorila maximálne trvalo udržateľnú produkciu, slúžiť ako cieľ obnovy.

K oznámeniu č. 44/2009 Z. z.

AGREEMENT

on the implementation of the provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 relating to the conservation and management of straddling fish stocks and highly migratory fish stocks

THE STATES PARTIES TO THIS AGREEMENT,

RECALLING the relevant provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982,

DETERMINED to ensure the long-term conservation and sustainable use of straddling fish stocks and highly migratory fish stocks,

RESOLVED to improve cooperation between States to that end,

CALLING for more effective enforcement by flag States, port States and coastal States of the conservation and management measures adopted for such stocks,

SEEKING to address in particular the problems identified in Chapter 17, programme area C, of Agenda 21 adopted by the United Nations Conference on Environment and Development, namely, that the management of high seas fisheries is inadequate in many areas and that some resources are over-utilised; noting that there are problems of unregulated fishing, over-capitalisation, excessive fleet size, vessel reflagging to escape controls, insufficiently selective gear, unreliable databases and lack of sufficient cooperation between States,

COMMITTING themselves to responsible fisheries,

CONSCIOUS of the need to avoid adverse impacts on the marine environment, preserve biodiversity, maintain the integrity of marine ecosystems and minimise the risk of long-term or irreversible effects of fishing operations,

RECOGNISING the need for specific assistance, including financial, scientific and technological assistance, in order that developing States can participate effectively in the conservation, management and sustainable use of straddling fish stocks and highly migratory fish stocks,

CONVINCED that an agreement for the implementation of the relevant provisions of the Convention would best serve these purposes and contribute to the maintenance of international peace and security,

AFFIRMING that matters not regulated by the Convention or by this Agreement continue to be governed by the rules and principles of general international law,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

Use of terms and scope

1. For the purposes of this Agreement:

(a) 'Convention' means the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982;

(b) 'conservation and management measures' means measures to conserve and manage one or more species of living marine resources that are adopted and applied consistent with the relevant rules of international law as reflected in the Convention and this Agreement;

(c) 'fish' includes molluscs and crustaceans except those belonging to sedentary species as defined in Article 77 of the Convention, and

(d) 'arrangement' means a cooperative mechanism established in accordance with the Convention and this Agreement by two or more States for the purpose, *inter alia*, of establishing conservation and management measures in a subregion or region for one or more straddling fish stocks or highly migratory fish stocks.

2.

(a) 'States Parties' means States which have consented to be bound by this Agreement and for which the Agreement is in force.

(b) This Agreement applies *mutatis mutandis:*

(i) to any entity referred to in Article 305(1)(c), (d) and (e), of the Convention and

(ii) subject to Article 47, to any entity referred to as an 'international organisation' in Annex IX, Article 1, of the Convention

which becomes a Party to this Agreement, and to that extent 'States Parties' refers to those entities.

3. This Agreement applies *mutatis mutandis* to other fishing entities whose vessels fish on the high seas.

Article 2

Objective

The objective of this Agreement is to ensure the long-term conservation and sustainable use of

straddling fish stocks and highly migratory fish stocks through effective implementation of the relevant provisions of the Convention.

Article 3

Application

1. Unless otherwise provided, this Agreement applies to the conservation and management of straddling fish stocks and highly migratory fish stocks beyond areas under national jurisdiction, except that Articles 6 and 7 apply also to the conservation and management of such stocks within areas under national jurisdiction, subject to the different legal regimes that apply within areas under national jurisdiction and in areas beyond national jurisdiction as provided for in the Convention.

2. In the exercise of its sovereign rights for the purpose of exploring and exploiting, conserving and managing straddling fish stocks and highly migratory fish stocks within areas under national jurisdiction, the coastal State shall apply *mutatis mutandis* the general principles enumerated in Article 5.

3. States shall give due consideration to the respective capacities of developing States to apply Articles 5, 6 and 7 within areas under national jurisdiction and their need for assistance as provided for in this Agreement. To this end, Part VII applies *mutatis mutandis* in respect of areas under national jurisdiction.

Article 4

Relationship between this Agreement and the Convention

Nothing in this Agreement shall prejudice the rights, jurisdiction and duties of States under the Convention. This Agreement shall be interpreted and applied in the context of and in a manner consistent with the Convention.

PART II

CONSERVATION AND MANAGEMENT OF STRADDLING FISH STOCKS AND HIGHLY MIGRATORY FISH STOCKS

Article 5

General principles

In order to conserve and manage straddling fish stocks and highly migratory fish stocks, coastal States and States fishing on the high seas shall, in giving effect to their duty to cooperate in accordance with the Convention:

(a) adopt measures to ensure long-term sustainability of straddling fish stocks and highly migratory fish stocks and promote the objective of their optimum utilisation;
(b) ensure that such measures are based on the best scientific evidence available and are designed to maintain or restore stocks at levels capable of producing maximum sustainable yield, as qualified by relevant environmental and economic factors, including the special requirements of developing States, and taking into account fishing patterns, the interdependence of stocks and any generally recommended international minimum standards, whether subregional, regional or global;
(c) apply the precautionary approach in accordance with Article 6;
(d) assess the impacts of fishing, other human activities and environmental factors on target stocks and species belonging to the same ecosystem or associated with or dependent on the target stocks;
(e) adopt, where necessary, conservation and management measures for species belonging to the same ecosystem or associated with or dependent on the target stocks, with a view to maintaining or restoring populations of such species above levels at which their reproduction may become seriously threatened;
(f) minimise pollution, waste, discards, catch by lost or abandoned gear, catch of non-target species, both fish and non-fish species, (hereinafter referred to as 'non-target species') and impacts on associated or dependent species, in particular endangered species, through measures including, to the extent practicable, the development and use of selective, environmentally safe and cost-effective fishing gear and techniques;
(g) protect biodiversity in the marine environment;
(h) take measures to prevent or eliminate overfishing and excess fishing capacity and to ensure that levels of fishing effort do not exceed those commensurate with the sustainable use of fishery resources;
(i) take into account the interests of artisanal and subsistence fishers;
(j) collect and share, in a timely manner, complete and accurate data concerning fishing activities on, *inter alia,* vessel position, catch of target and non-target species and fishing effort, as set out in Annex I, as well as information from national and international research programmes;
(k) promote and conduct scientific research and develop appropriate technologies in support of fishery conservation and management, and
(l) implement and enforce conservation and management measures through effective monitoring, control and surveillance.

Article 6

Application of the precautionary approach

1. States shall apply the precautionary approach widely to conservation, management and exploitation of straddling fish stocks and highly migratory fish

stocks in order to protect the living marine resources and preserve the marine environment.

2. States shall be more cautions when information is uncertain, unreliable or inadequate. The absence of adequate scientific information shall not be used as a reason for postponing or failing to take conservation and management measures.

3. In implementing the precautionary approach, States shall:

(a) improve decision-making for fishery resource conservation and management by obtaining and sharing the best scientific information available and implementing improved techniques for dealing with risk and uncertainty;

(b) apply the guidelines set out in Annex II and determine, on the basis of the best scientific information available, stock-specific reference points and the action to be taken if they are exceeded;

(c) take into account, *inter alia,* uncertainties relating to the size and productivity of the stocks, reference points, stock condition in relation to such reference points, levels and distribution of fishing mortality and the impact of fishing activities on non-target and associated or dependent species, as well as existing and predicted oceanic, environmental and socioeconomic conditions, and

(d) develop data-collection and research programmes to assess the impact of fishing on non-target and associated or dependent species and their environment, and adopt plans which are necessary to ensure the conservation of such species and to protect habitats of special concern.

4. State shall take measures to ensure that, when reference points are approached, they will not be exceeded. In the event that they are exceeded, States shall, without delay, take the action determined under paragraph 3(b)to restore the stocks.

5. Where the status of target stocks or non-target or associated or dependent species is of concern, States shall subject such stocks and species to enhanced monitoring in order to review their status and the efficacy of conservation and management measures. They shall revise those measures regularly in the light of new information.

6. For new or exploratory fisheries, States shall adopt as soon as possible cautious conservation and management measures, including, *inter alia,* catch limits and effort limits. Such measures shall remain in force until there are sufficient data to allow assessment of the impact of the fisheries on the long-term sustainability of the stocks, whereupon conservation and management measures based on that assessment shall be implemented. The latter measures shall, if appropriate, allow for the gradual development of the fisheries.

7. If a natural phenomenon has a significant adverse impact on the status of straddling fish stocks or highly migratory fish stocks, States shall adopt conservation and management measures on an emergency basis to ensure that fishing activity does not exacerbate such adverse impact. States shall also adopt such measures on an emergency basis where fishing activity presents a serious threat to the sustainability of such stocks. Measures taken on an emergency basis shall be temporary and shall be based on the best scientific evidence available.

Article 7

Compatibility of conservation and management measures

1. Without prejudice to the sovereign rights of coastal States for the purpose of exploring and exploiting, conserving and managing the living marine resources within areas under national jurisdiction as provided for in the Convention, and the right of all States for their nationals to engage in fishing on the high seas in accordance with the Convention:

(a) with respect to straddling fish stocks, the relevant coastal States and the States whose nationals fish for such stocks in the adjacent high seas area shall seek, either directly or through the appropriate mechanisms for cooperation provided for in Part III, to agree upon the measures necessary for the conservation of these stocks in the adjacent high seas area;

(b) with respect to highly migratory fish stocks, the relevant coastal States and other States whose nationals fish for such stocks in the region shall cooperate, either directly or through the appropriate mechanisms for cooperation provided for in Part III, with a view to ensuring conservation and promoting the objective of optimum utilisation of such stocks throughout the region, both within and beyond the areas under national jurisdiction.

2. Conservation and management measures established for the high seas and those adopted for areas under national jurisdiction shall be compatible in order to ensure conservation and management of the straddling fish stocks and highly migratory fish stocks in their entirety. To this end, coastal States and States fishing on the high seas have a duty to cooperate for the purpose of achieving compatible measures in respect of such stocks. In determining compatible conservation and management measures, States shall:

(a) take into account the conservation and management measures adopted and applied in accordance with Article 61 of the Convention in respect of the same stocks by coastal States within areas under national jurisdiction and ensure that measures established in respect of such stocks for the high seas do not undermine the effectiveness of such measures;

(b) take into account previously agreed measures established and applied for the high seas in accordance with the Convention in respect of the

same stocks by relevant coastal States and States fishing on the high seas;

(c) take into account previously agreed measures established and applied in accordance with the Convention in respect of the same stocks by a subregional or regional fisheries management organisation or arrangement;

(d) take into account the biological unity and other biological characteristics of the stocks and the relationships between the distribution of the stocks, the fisheries and the geographical particularities of the region concerned, including the extent to which the stocks occur and are fished in areas under national jurisdiction;

(e) take into account the respective dependence of the coastal States and the States fishing on the high seas on the stocks concerned, and

(f) ensure that such measures do not result in harmful impact on the living marine resources as a whole.

3. In giving effect to their duty to cooperate, States shall make every effort to agree on compatible conservation and management measures within a reasonable period of time.

4. If no agreement can be reached within a reasonable period of time, any of the States concerned may invoke the procedures for the settlement of disputes provided for in Part VIII.

5. Pending agreement on compatible conservation and management measures, the States concerned, in a spirit of understanding and cooperation, shall make every effort to enter into provisional arrangements of a practical nature. In the event that they are unable to agree on such arrangements, any of the States concerned may, for the purpose of obtaining provisional measures, submit the dispute to a court or tribunal in accordance with the procedures for the settlement of disputes provided for in Part VIII.

6. Provisional arrangements or measures entered into or prescribed pursuant to paragraph 5 shall take into account the provisions of this Part, shall have due regard to the rights and obligations of all States concerned, shall not jeopardize or hamper the reaching of final agreement on compatible conservation and management measures and shall be without prejudice to the final outcome of any dispute settlement procedure.

7. Coastal States shall regularly inform States fishing on the high seas in the subregion or region, either directly or through appropriate subregional or regional fisheries management organisations or arrangements, or through other appropriate means, of the measures they have adopted for straddling fish stocks and highly migratory fish stocks within areas under their national jurisdiction.

8. States fishing on the high seas shall regularly inform other interested States, either directly or through appropriate subregional or regional fisheries management organisations or arrangements, or through other appropriate means, of the measures they have adopted for regulating the activities of vessels flying their flag which fish for such stocks on the high seas.

PART III

MECHANISMS FOR INTERNATIONAL COOPERATION CONCERNING STRADDLING FISH STOCKS AND HIGHLY MIGRATORY FISH STOCKS

Article 8

Cooperation for conservation and management

1. Coastal States and States fishing on the high seas shall, in accordance with the Convention, pursue cooperation in relation to straddling fish stocks and highly migratory fish stocks either directly or through appropriate subregional or regional fisheries management organisations or arrangements, taking into account the specific characteristics of the subregion or region, to ensure effective conservation and management of such stocks.

2. States shall enter into consultations in good faith and without delay, particularly where there is evidence that the straddling fish stocks and highly migratory fish stocks concerned may be under threat of overexploitation or where a new fishery is being developed for such stocks. To this end, consultations may be initiated at the request of any interested State with a view to establishing appropriate arrangements to ensure conservation and management of the stocks. Pending agreement on such arrangements, States shall observe the provisions of this Agreement and shall act in good faith and with due regard to the rights, interests and duties of other States.

3. Where a subregional or regional fisheries management organisation or arrangement has the competence to establish conservation and management measures for particular straddling fish stocks or highly migratory fish stocks, States fishing for the stocks on the high seas and relevant coastal States shall give effect to their duty to cooperate by becoming members of such organisation or participants in such arrangement, or by agreeing to apply the conservation and management measures established by such organisation or arrangement. States having a real interest in the fisheries concerned may become members of such organisation or participants in such arrangement. The terms of participation in such organisation or arrangement shall not preclude such States from membership or participation; nor shall they be applied in a manner which discriminates against any State or group of States having a real interest in the fisheries concerned.

4. Only those States which are members of such an organisation or participants in such an arrangement, or which agree to apply the conservation and management measures established by such organisation or arrangement, shall have access to the fishery resources to which those measures apply.

5. Where there is no subregional or regional fisheries management organisation or arrangement to establish conservation and management measures for a

particular straddling fish stock or highly migratory fish stock, relevant coastal States and States fishing on the high seas for such stock in the subregion or region shall cooperate to establish such an organisation or enter into other appropriate arrangements to ensure conservation and management of such stock and shall participate in the work of the organisation or arrangement.

6. Any State intending to propose that action be taken by an intergovernmental organisation having competence with respect to living resources should, where such action would have a significant effect on conservation and management measures already established by a competent subregional or regional fisheries management organisation or arrangement, consult through that organisation or arrangement with its members or participants. To the extent practicable, such consultation should take place prior to the submission of the proposal to the intergovernmental organisation.

Article 9

Subregional and regional fisheries management organisations and arrangements

1. In establishing subregional or regional fisheries management organisations or in entering into subregional or regional fisheries management arrangements for straddling fish stocks and highly migratory fish stocks, States shall agree, *inter alia*, on:

(a) the stocks to which conservation and management measures apply, taking into account the biological characteristics of the stocks concerned and the nature of the fisheries involved;
(b) the area of application, taking into account Article 7(1), and the characteristics of the subregion or region, including socioeconomic, geographical and environmental factors;
(c) the relationship between the work of the new organisation or arrangement and the role, objectives and operations of any relevant existing fisheries management organisations or arrangements, and
(d) the mechanisms by which the organisation or arrangement will obtain scientific advice and review the status of the stocks, including, where appropriate, the establishment of a scientific advisory body.

2. States cooperating in the formation of a subregional or regional fisheries management organisation or arrangement shall inform other States which they are aware have a real interest in the work of the proposed organisation or arrangement of such cooperation.

Article 10

Functions of subregional and regional fisheries management organisations and arrangements

In fulfilling their obligation to cooperate through subregional or regional fisheries management organisations or arrangements, States shall:

(a) agree on and comply with conservation and management measures to ensure the long-term sustainability of straddling fish stocks and highly migratory fish stocks;
(b) agree, as appropriate, on participatory rights such as allocations of allowable catch or levels of fishing effort;
(c) adopt and apply any generally recommended international minimum standards for the responsible conduct of fishing operations;
(d) obtain and evaluate scientific advice, review the status of the stocks and assess the impact of fishing on non-target and associated or dependent species;
(e) agree on standards for collection, reporting, verification and exchange of data on fisheries for the stocks;
(f) compile and disseminate accurate and complete statistical data, as described in Annex I, to ensure that the best scientific evidence is available, while maintaining confidentiality where appropriate;
(g) promote and conduct scientific assessments of the stocks and relevant research and disseminate the results thereof;
(h) establish appropriate cooperative mechanisms for effective monitoring, control, surveillance and enforcement;
(i) agree on means by which the fishing interests of new members of the organisation or new participants in the arrangement will be accommodated;
(j) agree on decision-making procedures which facilitate the adoption of conservation and management measures in a timely and effective manner;
(k) promote the peaceful settlement of disputes in accordance with Part VIII;
(l) ensure the full cooperation of their relevant national agencies and industries in implementing the recommendations and decisions of the organisation or arrangement, and
(m) give due publicity to the conservation and management measures established by the organisation or arrangement.

Article 11

New members or participants

In determining the nature and extent of participatory rights for new members of a subregional or regional fisheries management organisation, or for new participants in a subregional or regional fisheries management arrangement, States shall take into account, *inter alia:*

(a) the status of the straddling fish stocks and highly migratory fish stocks and the existing level of fishing effort in the fishery;
(b) the respective interests, fishing patterns and fishing practices of new and existing members or participants;
(c) the respective contributions of new and existing members or participants to conservation and management of the stocks, to the collection and

provision of accurate data and to the conduct of scientific research on the stocks;
(d) the needs of coastal fishing communities which are dependent mainly on fishing for the stocks;
(e) the needs of coastal States whose economies are overwhelmingly dependent on the exploitation of living marine resources, and
(f) the interests of developing States from the subregion or region in whose areas of national jurisdiction the stocks also occur.

Article 12

Transparency in activities of subregional and regional fisheries management organisations and arrangements

1. States shall provide for transparency in the decision-making process and other activities of subregional and regional fisheries management organisations and arrangements.

2. Representatives from other intergovernmental organisations and representatives from non-governmental organisations concerned with straddling fish stocks and highly migratory fish stocks shall be afforded the opportunity to take part in meetings of subregional and regional fisheries management organisations and arrangements as observers or otherwise, as appropriate, in accordance with the procedures of the organisation or arrangement concerned. Such procedures shall not be unduly restrictive in this respect. Such intergovernmental organisations and non-governmental organisations shall have timely access to the records and reports of such organisations and arrangements, subject to the procedural rules on access to them.

Article 13

Strengthening of existing organisations and arrangements

States shall cooperate to strengthen existing subregional and regional fisheries management organisations and arrangements in order to improve their effectiveness in establishing and implementing conservation and management measures for straddling fish stocks and highly migratory fish stocks.

Article 14

Collection and provision of information and cooperation in scientific research

1. States shall ensure that fishing vessels flying their flag provide such information as may be necessary in order to fulfil their obligations under this Agreement. To this end, States shall in accordance with Annex I:
(a) collect and exchange scientific, technical and statistical data with respect to fisheries for straddling fish stocks and highly migratory fish stocks;
(b) ensure that data are collected in sufficient detail to facilitate effective stock assessment and are provided in a timely manner to fulfil the requirements of subregional or regional fisheries management organisations or arrangements, and
(c) take appropriate measures to verify the accuracy of such data.

2. States shall cooperate, either directly or through subregional or regional fisheries management organisations or arrangements:
(a) to agree on the specification of data and the format in which they are to be provided to such organisations or arrangements, taking into account the nature of the stocks and the fisheries for those stocks, and
(b) to develop and share analytical techniques and stock assessment methodologies to improve measures for the conservation and management of straddling fish stocks and highly migratory fish stocks.

3. Consistent with Part XIII of the Convention, States shall cooperate, either directly or through competent international organisations, to strengthen scientific research capacity in the field of fisheries and promote scientific research related to the conservation and management of straddling fish stocks and highly migratory fish stocks for the benefit of all. To this end, a State or the competent international organisation conducting such research beyond areas under national jurisdiction shall actively promote the publication and dissemination to any interested States of the results of that research and information relating to its objectives and methods and, to the extent practicable, shall facilitate the participation of scientists from those States in such research.

Article 15

Enclosed and semi-enclosed seas

In implementing this Agreement in an enclosed or semi-enclosed sea, States shall take into account the natural characteristics of that sea and shall also act in a manner consistent with Part IX of the Convention and other relevant provisions thereof.

Article 16

Areas of high seas surrounded entirely by an area under the national jurisdiction of a single State

1. States fishing for straddling fish stocks and highly migratory fish stocks in an area of the high seas surrounded entirely by an area under the national jurisdiction of a single State and the latter State shall cooperate to establish conservation and management measures in respect of those stocks in the high seas area. Having regard to the natural characteristics of the area, States shall pay special attention to the establishment of compatible conservation and management measures for such stocks pursuant to Article 7. Measures taken in respect of the high seas shall take into account the rights, duties and interests of the coastal State under the Convention, shall be based on the best scientific evidence available and shall also take into account any conservation and

management measures adopted and applied in respect of the same stocks in accordance with Article 61 of the Convention by the coastal State in the area under national jurisdiction. States shall also agree on measures for monitoring, control, surveillance and enforcement to ensure compliance with the conservation and management measures in respect of the high seas.

2. Pursuant to Article 8, States shall act in good faith and make every effort to agree without delay on conservation and management measures to be applied in the carrying out of fishing operations in the area referred to in paragraph 1. If, within a reasonable period of time, the fishing States concerned and the coastal State are unable to agree on such measures, they shall, having regard to paragraph 1, apply Article 7(4)(5) and (6) relating to provisional arrangements or measures. Pending the establishment of such provisional arrangements or measures, the States concerned shall take measures in respect of vessels flying their flag in order that they not engage in fisheries which could undermine the stocks concerned.

PART IV

NON-MEMBERS AND NON-PARTICIPANTS

Article 17

Non-members of organisations and non-participants in arrangements

1. A State which is not a member of a subregional or regional fisheries management organisation or is not a participant in a subregional or regional fisheries management arrangement, and which does not otherwise agree to apply the conservation and management measures established by such organisation or arrangment, is not discharged from the obligation to cooperate, in accordance with the Convention and this Agreement, in the conservation and management of the relevant straddling fish stocks and highly migratory fish stocks.

2. Such State shall not authorise vessels flying its flag to engage in fishing operations for the straddling fish stocks or highly migratory fish stocks which are subject to the conservation and management measures established by such organisation or arrangement.

3. States which are members of a subregional or regional fisheries management organisation or participants in a subregional or regional fisheries management arrangement shall, individually or jointly, request the fishing entities referred to in Article 1(3) which have fishing vessels in the relevant area to cooperate fully with such organisation or arrangement in implementing the conservation and management measures it has established, with a view to having such measures applied *de facto* as extensively as possible to fishing activities in the relevant area. Such fishing entities shall enjoy benefits from participation in the fishery commensurate with their commitment to comply with conservation and management measures in respect of the stocks.

4. States which are members of such organisation or participants in such arrangement shall exchange information with respect to the activities of fishing vessels flying the flags of States which are neither members of the organisation nor participants in the arrangement and which are engaged in fishing operations for the relevant stocks. They shall take measures consistent with this Agreement and international law to deter activities of such vessels which undermine the effectiveness of subregional or regional conservation and management measures.

PART V

DUTIES OF THE FLAG STATE

Article 18

Duties of the flag State

1. A State whose vessels fish on the high seas shall take such measures as may be necessary to ensure that vessels flying its flag comply with subregional and regional conservation and management measures and that such vessels do not engage in any activity which undermines the effectiveness of such measures.

2. A State shall authorise the use of vessels flying its flag for fishing on the high seas only where it is able to exercise effectively its responsibilities in respect of such vessels under the Convention and this Agreement.

3. Measures to be taken by a State in respect of vessels flying its flag shall include:

(a) control of such vessels on the high seas by mens of fishing licences, authorisations or permits, in accordance with any applicable procedures agreed at the subregional, regional or global level;

(b) establishment of regulations:

(i) to apply terms and conditions to the licence, authorisation or permit sufficient to fulfil any subregional, regional or global obligations of the flag State

(ii) to prohibit fishing on the high seas by vessels which are not duly licensed or authorised to fish, or fishing on the high seas by vessels otherwise than in accordance with the terms and conditions of a licence, authorisation or permit,

(iii) to require vessels fishing on the high seas to carry the licence, authorisation or permit on board at all times and to produce it on demand for inspection by a duly authorised person,

(iv) to ensure that vessels flying its flag do not conduct unauthorised fishing within areas under the national jurisdiction of other States;

(c) establishment of a national record of fishing vessels authorised to fish on the high seas and provision of access to the information contained in that record on request by directly interested States, taking into account any national laws of the flag State regarding the release of such information;

(d) requirements for marking of fishing vessels and

fishing gear for identification in accordance with uniform and internationally recognisable vessel and gear marking systems, such as the Food and Agriculture Organisation of the United Nations Standard Specifications for the Marking and Identification of Fishing Vessels;

(e) requirements for recording and timely reporting of vessel position, catch of target and non-target species, fishing effort and other relevant fisheries data in accordance with subregional, regional and global standards for collection of such data;

(f) requirements for verifying the catch of target and non-target species through such means as observer programmes, inspection schemes, unloading reports, supervision of transhipment and monitoring of landed catches and market statistics;

(g) monitoring, control and surveillance of such vessels, their fishing operations and related activities by, *inter alia:*

(i) the implementation of national inspection schemes and subregional and regional schemes for cooperation in enforcement pursuant to Articles 21 and 22, including requirements for such vessels to permit access by duly authorised inspectors from other States,

(ii) the implementation of national observer programmes and subregional and regional observer programmes in which the flag State is a participant, including requirements for such vessels to permit access by observers from other States to carry out the functions agreed under the programmes,

(iii) the development and implementation of vessel monitoring systems, including, as appropriate, satellite transmitter systems, in accordance with any national programmes and those which have been subregionally, regionally or globally agreed among the States concerned;

(h) regulation of transhipment on the high seas to ensure that the effectiveness of conservation and management measures is not undermined;

(i) regulation of fishing activities to ensure compliance with subregional, regional or global measures, including those aimed at minimising catches of non-target species.

4. Where there is a subregionally, regionally or globally agreed system of monitoring, control and surveillance in effect, States shall ensure that the measures they impose on vessels flying their flag are compatible with that system.

PART VI

COMPLIANCE AND ENFORCEMENT

Article 19

Compliance and enforcement by the flag State

1. A State shall ensure compliance by vessels flying its flag with subregional and regional conservation and management measures for straddling fish stocks and highly migratory fish stocks. To this end, that State shall:

(a) enforce such measures irrespective of where violations occur;

(b) investigate immediately and fully any alleged violation of subregional or regional conservation and management measures, which may include the physical inspection of the vessels concerned, and report promptly to the State alleging the violation and the relevant subregional or regional organisation or arrangements on the progress and outcome of the investigation;

(c) require any vessel flying its flag to give information to the investigating authority regarding vessel position, catches, fishing gear, fishing operations and related activities in the area of an alleged violation;

(d) if satisfied that sufficient evidence is available in respect of an alleged violation, refer the case to its authorities with a view to instituting proceedings without delay in accordance with its laws and, where appropriate, detain the vessel concerned;

(e) ensure that, where it has been established, in accordance with its laws, a vessel has been involved in the commission of a serious violation of such measures, the vessel does not engage in fishing operations on the high seas until such time as all outstanding sanctions imposed by the flag State in respect of the violation have been complied with.

2. All investigations and judicial proceedings shall be carried out expeditiously. Sanctions applicable in respect of violations shall be adequate in severity to be effective in securing compliance and to discourage violations wherever they occur and shall deprive offenders of the benefits accruing from their illegal activities. Measures applicable in respect of masters and other officers of fishing vessels shall include provisions which may permit, *inter alia,* refusal, withdrawal or suspension of authorisations to serve as masters or officers on such vessels.

Article 20

International cooperation in enforcement

1. States shall cooperate, either directly or through subregional or regional fisheries management organisations or arrangements, to ensure compliance with and enforcement of subregional and regional conservation and management measures for straddling fish stocks and highly migratory fish stocks.

2. A flag State conducting an investigation of an alleged violation of conservation and management measures for straddling fish stocks or highly migratory fish stocks may request the assistance of any other State whose cooperation may be useful in the conduct of that investigation. All States shall endeavour to meet reasonable requests made by a flag State in connection with such investigations.

3. A flag State may undertake such investigations directly, in cooperation with other interested States or through the relevant subregional or regional fisheries management organisation or arrangement. Information on the progress and outcome of the

investigations shall be provided to all States having an interest in, or affected by, the alleged violation.

4. States shall assist each other in identifying vessels reported to have engaged in activities undermining the effectiveness of subregional, regional or global conservation and management measures.

5. States shall, to the extent permitted by national laws and regulations, establish arrangements for making available to prosecuting authorities in other States evidence relating to alleged violations of such measures.

6. Where there are reasonable grounds for believing that a vessel on the high seas has been engaged in unauthorised fishing within an area under the jurisdiction of a coastal State, the flag State of that vessel, at the request of the coastal State concerned, shall immediately and fully investigate the matter. The flag State shall cooperate with the coastal State in taking appropriate enforcement action in such cases and may authorise the relevant authorities of the coastal State to board and inspect the vessel on the high seas. This paragraph is without prejudice to Article 111 of the Convention.

7. States Parties which are members of a subregional or regional fisheries management organisation or participants in a subregional or regional fisheries management arrangement may take action in accordance with international law, including through recourse to subregional or regional procedures established for this purpose, to deter vessels which have engaged in activities which undermine the effectiveness of or otherwise violate the conservation and management measures established by that organisation or arrangement from fishing on the high seas in the subregion or region until such time as appropriate action is taken by the flag State.

Article 21

Subregional and regional cooperation in enforcement

1. In any high seas area covered by a subregional or regional fisheries management organisation or arrangement, a State Party which is a member of such organisation or a participant in such arrangement may, through its duly authorised inspectors, board and inspect, in accordance with paragraph 2, fishing vessels flying the flag of another State Party to this Agreement, whether or not such State Party is also a member of the organisation or a participant in the arrangement, for the purpose of ensuring compliance with conservation and management measures for straddling fish stocks and highly migratory fish stocks established by that organisation or arrangement.

2. States shall establish, through subregional or regional fisheries management organisations or arrangements, procedures for boarding and inspection pursuant to paragraph 1, as well as procedures to implement other provisions of this Article. Such procedures shall be consistent with this Article and the basic procedures set out in Article 22 and shall not discriminate against non-members of the organisation or non-participants in the arrangement. Boarding and inspection as well as any subsequent enforcement action shall be conducted in accordance with such procedures. States shall give due publicity to procedures established pursuant to this paragraph.

3. If, within two years of the adoption of this Agreement, any organisation or arrangement has not established such procedures, boarding and inspection pursuant to paragraph 1, as well as any subsequent enforcement action, shall, pending the establishment of such procedures, be conducted in accordance with this Article and the basic procedures set out in Article 22.

4. Prior to taking action under this Article, inspecting States shall, either directly or through the relevant subregional or regional fisheries management organisation or arrangement, inform all States whose vessels fish on the high seas in the subregion or region of the form of identification issued to their duly authorised inspectors. The vessels used for boarding and inspection shall be clearly marked and identifiable as being on government service. At the time of becoming a Party to this Agreement, a State shall designate an appropriate authority to receive notifications pursuant to this Article and shall give due publicity of such designation through the relevant subregional or regional fisheries management organisation or arrangement.

5. Where, following a boarding and inspection, there are clear grounds for believing that a vessel has engaged in any activity contrary to the conservation and management measures referred to in paragraph 1, the inspecting State shall, where appropriate, secure evidence and shall promptly notify the flag State of the alleged violation.

6. The flag State shall respond to the notification referred to in paragraph 5 within three working days of its receipt, or such other period as may be prescribed in procedures established in accordance with paragraph 2, and shall either:

(a) fulfil, without delay, its obligations under Article 19 to investigate and, if evidence so warrants, take enforcement action with respect to the vessel, in which case it shall promptly inform the inspecting State of the results of the investigation and of any enforcement action taken; or

(b) authorise the inspecting State to investigate.

7. Where the flag State authorises the inspecting State to investigate an alleged violation, the inspecting State shall, without delay, communicate the results of that investigation to the flag State. The flag State shall, if evidence so warrants, fulfil its obligations to take enforcement action with respect to the vessel. Alternatively, the flag State may authorise the

inspecting State to take such enforcement action as the flag State may specify with respect to the vessel, consistent with the rights and obligations of the flag State under this Agreement.

8. Where, following boarding and inspection, there are clear grounds for believing that a vessel has committed a serious violation, and the flag State has either failed to respond or failed to take action as required under paragraphs 6 or 7, the inspectors may remain on board and secure evidence and may require the master to assist in further investigation including, where appropriate, by bringing the vessel without delay to the nearest appropriate port, or to such other port as may be specified in procedures established in accordance with paragraph 2. The inspecting State shall immediately inform the flag State of the name of the port to which the vessel is to proceed. The inspecting State and the flag State and, as appropriate, the port State shall take all necessary steps to ensure the well-being of the crew regardless of their nationality.

9. The inspecting State shall inform the flag State and the relevant organisation or the participants in the relevant arrangement of the results of any further investigation.

10. The inspecting State shall require its inspectors to observe generally accepted international regulations, procedures and practices relating to the safety of the vessel and the crew, minimise interference with fishing operations and, to the extent practicable, avoid action which would adversely affect the quality of the catch on board. The inspecting State shall ensure that boarding and inspection is not conducted in a manner that would constitute harassment of any fishing vessel.

11. For the purposes of this Article, a serious violation means:

(a) fishing without a valid licence, authorisation or permit issued by the flag State in accordance with Article 18(3)(a);
(b) failing to maintain accurate records of catch and catch-related data, as required by the relevant subregional or regional fisheries management organisation or arrangement, or serious misreporting of catch, contrary to the catch reporting requirements of such organisation or arrangement;
(c) fishing in a closed area, fishing during a closed season or fishing without, or after attainment of, a quota established by the relevant subregional or regional fisheries management organisation or arrangement;
(d) directed fishing for a stock which is subject to a moratorium or for which fishing is prohibited;
(e) using prohibited fishing gear;
(f) falsifying or concealing the markings, identity or registration of a fishing vessel;
(g) concealing, tampering with or disposing of evidence relating to an investigation;
(h) multiple violations which together constitute a serious disregard of conservation and management measures; or
(i) such other violations as may be specified in procedures established by the relevant subregional or regional fisheries management organisation or arrangement.

12. Notwithstanding the other provisions of this Article, the flag State may, at any time, take action to fulfil its obligations under Article 19 with respect to an alleged violation. Where the vessel is under the direction of the inspecting State, the inspecting State shall, at the request of the flag State, release the vessel to the flag State along with full information on the progress and outcome of its investigation.

13. This Article is without prejudice to the right of the flag State to take any measures, including proceedings to impose penalties, according to its laws.

14. This Article applies *mutatis mutandis* to boarding and inspection by a State Party which is a member of a subregional or regional fisheries management organisation or a participant in a subregional or regional fisheries management arrangement and which has clear grounds for believing that a fishing vessel flying the flag of another State Party has engaged in any activity contrary to relevant conservation and management measures referred to in paragraph 1 in the high seas area covered by such organisation or arrangement, and such vessel has subsequently, during the same fishing trip, entered into an area under the national jurisdiction of the inspecting State.

15. Where a subregional or regional fisheries management organisation or arrangement has established an alternative mechanism which effectively discharges the obligation under this Agreement of its members or participants to ensure compliance with the conservation and management measures established by the organisation or arrangement, members of such organisation or participants in such arrangement may agree to limit the application of paragraph 1 as between themselves in respect of the conservation and management measures which have been established in the relevant high seas area.

16. Action taken by States other than the flag State in respect of vessels having engaged in activities contrary to subregional or regional conservation and management measures shall be proportionate to the seriousness of the violation.

17. Where there are reasonable grounds for suspecting that a fishing vessel on the high seas is without nationality, a State may board and inspect the vessel. Where evidence so warrants, the State may take such action as may be appropriate in accordance with international law.

18. States shall be liable for damage or loss attributable to them arising from action taken pursuant to this Article when such action is unlawful or exceeds that reasonably required in the light of

available information to implement the provisions of this Article.

Article 22

Basic procedures for boarding and inspection pursuant to Article 21

1. The inspecting State shall ensure that its duly authorised inspectors:
(a) present credentials to the master of the vessel and produce a copy of the text of the relevant conservation and management measures or rules and regulations in force in the high seas area in question, pursuant to those measures;
(b) initiate notice to the flag State at the time of the boarding and inspection;
(c) do not interfere with the master's ability to communicate with the authorities of the flag State during the boarding and inspection;
(d) provide a copy of a report on the boarding and inspection to the master and to the authorities of the flag State, noting therein any objection or statement which the master wishes to have included in the report;
(e) promptly leave the vessel following completion of the inspection if they find no evidence of a serious violation; and
(f) avoid the use of force except when and to the degree necessary to ensure the safety of the inspectors and where the inspectors are obstructed in the execution of their duties. The degree of force used shall not exceed that reasonably required in the circumstances.

2. The duly authorised inspectors of an inspecting State shall have the authority to inspect the vessel, its licence, gear, equipment, records, facilities, fish and fish products and any relevant documents necessary to verify compliance with the relevant conservation and management measures.

3. The flag State shall ensure that vessel masters:
(a) accept and facilitate prompt and safe boarding by the inspectors;
(b) cooperate with and assist in the inspection of the vessel conducted pursuant to these procedures;
(c) do not obstruct, intimidate or interfere with the inspectors in the performance of their duties;
(d) allow the inspectors to communicate with the authorities of the flag State and the inspecting State during the boarding and inspection;
(e) provide reasonable facilities, including, where appropriate, food and accommodation, to the inspectors;
(f) facilitate safe disembarkation by the inspectors.

4. In the event that the master of a vessel refuses to accept boarding and inspection in accordance with this Article and Article 21, the flag State shall, except in circumstances where, in accordance with generally accepted international regulations, procedures and practices relating to safety at sea, it is necessary to delay the boarding and inspection, direct the master of the vessel to submit immediately to boarding and inspection and, if the master does not comply with such direction, shall suspend the vessel's authorisation to fish and order the vessel to return immediately to port. The flag State shall advise the inspecting State of the action it has taken when the circumstances referred to in this paragraph arise.

Article 23

Measures taken by a port State

1. A port State has the right and the duty to take measures, in accordance with international law, to promote the effectiveness of subregional, regional and global conservation and management measures. When taking such measures a port State shall not discriminate in form or in fact against the vessels of any State.

2. A port State may, *inter alia,* inspect documents, fishing gear and catch on board fishing vessels, when such vessels are voluntarily in its ports or at its offshore terminals.

3. States may adopt regulations empowering the relevant national authorities to prohibit landings and transhipments where it has been established that the catch has been taken in a manner which undermines the effectiveness of subregional, regional or global conservation and management measures on the high seas.

4. Nothing in this Article affects the exercise by States of their sovereignty over ports in their territory in accordance with international law.

PART VII

REQUIREMENTS OF DEVELOPING STATES

Article 24

Recognition of the special requirements of developing States

1. States shall give full recognition to the special requirements of developing States in relation to conservation and management of straddling fish stocks and highly migratory fish stocks and development of fisheries for such stocks. To this end, States shall, either directly or through the United Nations Development Programme, the Food and Agriculture Organisation of the United Nations and other specialised agencies, the Global Environment Facility, the Commission on Sustainable Development and other appropriate international and regional organisations and bodies, provide assistance to developing States.

2. In giving effect to the duty to cooperate in the establishment of conservation and management measures for straddling fish stocks and highly migratory fish stocks, States shall take into account the special requirements of developing States, in particular:
(a) the vulnerability of developing States which are dependent on the exploitation of living marine resources, including for meeting the nutritional requirements of their populations or parts thereof;

(b) the need to avoid adverse impacts on, and ensure access to fisheries by, subsistence, small-scale and artisanal fishers and women fishworkers, as well as indigenous people in developing States, particularly small island developing States;
(c) the need to ensure that such measures do not result in transferring, directly or indirectly, a disproportionate burden of conservation action onto developing States.

Article 25

Forms of cooperation with developing States

1. States shall cooperate, either directly or through subregional, regional or global organisations:
(a) to enhance the ability of developing States, in particular the least-developed among them and small island developing States, to conserve and manage straddling fish stocks and highly migratory fish stocks and to develop their own fisheries for such stocks;
(b) to assist developing States, in particular the least-developed among them and small island developing States, to enable them to participate in high seas fisheries for such stocks, including facilitating access to such fisheries subject to Articles 5 and 11;
(c) to facilitate the participation of developing States in subregional and regional fisheries management organisations and arrangements.

2. Cooperation with developing States for the purposes set out in this Article shall include the provision of financial assistance, assistance relating to human resources development, technical assistance, transfer of technology, including through joint-venture arrangements, and advisory and consultative services.

3. Such assistance shall, *inter alia*, be directed specifically towards:
(a) improved conservation and management of straddling fish stocks and highly migratory fish stocks through collection, reporting, verification, exchange and analysis of fisheries data and related information;
(b) stock assessment and scientific research;
(c) monitoring, control, surveillance, compliance and enforcement, including training and capacity-building at the local level, development and funding of national and regional observer programmes and access to technology and equipment.

Article 26

Special assistance in the implementation of this Agreement

1. States shall cooperate to establish special funds to assist developing States in the implementation of this Agreement, including assisting developing States to meet the costs involved in any proceedings for the settlement of disputes to which they may be parties.

2. States and international organisations should assist developing States in establishing new subregional or regional fisheries management organisations or arrangements, or in strengthening existing organisations or arrangements, for the conservation and management of straddling fish stocks and highly migratory fish stocks.

PART VIII

PEACEFUL SETTLEMENT OF DISPUTES

Article 27

Obligation to settle disputes by peaceful means

States have the obligation to settle their disputes by negotiation, inquiry, mediation, conciliation, arbitration, judicial settlement, resort to regional agencies or arrangements, or other peaceful means of their own choice.

Article 28

Prevention of disputes

States shall cooperate in order to prevent disputes. To this end, States shall agree on efficient and expeditious decision-making procedures within subregional and regional fisheries management organisations and arrangements and shall strengthen existing decision-making procedures as necessary.

Article 29

Disputes of a technical nature

Where a dispute concerns a matter of a technical nature, the States concerned may refer the dispute to an *ad hoc* expert panel established by them. The panel shall confer with the States concerned and shall endeavour to resolve the dispute expeditiously without recourse to binding procedures for the settlement of disputes.

Article 30

Procedures for the settlement of disputes

1. The provisions relating to the settlement of disputes set out in Part XV of the Convention apply *mutatis mutandis* to any dispute between States Parties to this Agreement concerning the interpretation or application of this Agreement, whether or not they are also Parties to the Convention.

2. The provisions relating to the settlement of disputes set out in Part XV of the Convention apply *mutatis mutandis* to any dispute between States Parties to this Agreement concerning the interpretation or application of a subregional, regional or global fisheries agreement relating to straddling fish stocks or highly migratory fish stocks to which they are

parties, including any dispute concerning the conservation and management of such stocks, whether or not they are also Parties to the Convention.

3. Any procedure accepted by a State Party to this Agreement and the Convention pursuant to Article 287 of the Convention shall apply to the settlement of disputes under this Part, unless that State Party, when signing, ratifying or acceding to this Agreement, or at any time thereafter, has accepted another procedure pursuant to Article 287 for the settlement of disputes under this Part.

4. A State Party to this Agreement which is not a Party to the Convention, when signing, ratifying or acceding to this Agreement, or at any time thereafter, shall be free to choose, by means of a written declaration, one or more of the means set out in Article 287(1), of the Convention for the settlement of disputes under this Part. Article 287 shall apply to such a declaration, as well as to any dispute to which such State is a party which is not covered by a declaration in force. For the purposes of conciliation and arbitration in accordance with Annexes V, VII and VIII to the Convention, such State shall be entitled to nominate conciliators, arbitrators and experts to be included in the lists referred to in Annex V, Article 2, Annex VII, Article 2, and Annex VIII, Article 2, for the settlement of disputes under this Part.

5. Any court or tribunal to which a dispute has been submitted under this Part shall apply the relevant provisions of the Convention, of this Agreement and of any relevant subregional, regional or global fisheries agreement, as well as generally accepted standards for the conservation and management of living marine resources and other rules of international law not incompatible with the Convention, with a view to ensuring the conservation of the straddling fish stocks and highly migratory fish stocks concerned.

Article 31

Provisional measures

1. Pending the settlement of a dispute in accordance with this Part, the parties to the dispute shall make every effort to enter into provisional arrangements of a practical nature.

2. Without prejudice to Article 290 of the Convention, the court or tribunal to which the dispute has been submitted under this Part may prescribe any provisional measures which it considers appropriate under the circumstances to preserve the respective rights of the parties to the dispute or to prevent damage to the stocks in question, as well as in the circumstances referred to in Article 7(5), and Article 16(2).

3. A State Party to this Agreement which is not a Party to the Convention may declare that, notwithstanding Article 290(5), of the Convention, the International Tribunal for the Law of the Sea shall not be entitled to prescribe, modify or revoke provisional measures without the agreement of such State.

Article 32

Limitations on applicability of procedures for the settlement of disputes

Article 297(3), of the Convention applies also to this Agreement.

PART IX

NON-PARTIES TO THIS AGREEMENT

Article 33

Non-parties to this Agreement

1. States Parties shall encourage non-parties to this Agreement to become parties thereto and to adopt laws and regulations consistent with its provisions.

2. States Parties shall take measures consistent with this Agreement and international law to deter the activities of vessels flying the flag of non-parties which undermine the effective implementation of this Agreement.

PART X

GOOD FAITH AND ABUSE OF RIGHTS

Article 34

Good faith and abuse of rights

States Parties shall fulfil in good faith the obligations assumed under this Agreement and shall exercise the rights recognised in this Agreement in a manner which would not constitute an abuse of right.

PART XI

RESPONSIBILITY AND LIABILITY

Article 35

Responsibility and liability

States Parties are liable in accordance with international law for damage or loss attributable to them in regard to this Agreement.

PART XII

REVIEW CONFERENCE

Article 36

Review conference

1. Four years after the date of entry into force of this Agreement, the Secretary-General of the United Nations shall convene a conference with a view to assessing the effectiveness of this Agreement in securing the conservation and management of straddling fish stocks and highly migratory fish stocks.

The Secretary-General shall invite to the conference all States Parties and those States and entities which are entitled to become Parties to this Agreement as well as those intergovernmental and non-governmental organisations entitled to participate as observers.

2. The Conference shall review and assess the adequacy of the provisions of this Agreement and, if necessary, propose means of strengthening the substance and methods of implementation of those provisions in order better to address any continuing problems in the conservation and management of straddling fish stocks and highly migratory fish stocks.

PART XIII
FINAL PROVISIONS

Article 37
Signature

This Agreement shall be open for signature by all States and the other entities referred to in Article 1(2)(b), and shall remain open for signature at United Nations Headquarters for 12 months from the 4 December 1995.

Article 38
Ratification

This Agreement is subject to ratification by States and the other entities referred to in Article 1(2)(b). The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 39
Accession

This Agreement shall remain open for accession by States and the other entities referred to in Article 1(2)(b). The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 40
Entry into force

1. This Agreement shall enter into force 30 days after the date of deposit of the 30th instrument of ratification or accession.

2. For each State or entity which ratifies the Agreement or accedes thereto after the deposit of the 30th instrument of ratification or accession, this Agreement shall enter into force on the 30th day following the deposit of its instrument of ratification or accession.

Article 41
Provisional application

1. This Agreement shall be applied provisionally by a State or entity which consents to its provisional application by so notifying the depositary in writing. Such provisional application shall become effective from the date of receipt of the notification.

2. Provisional application by a State or entity shall terminate on the entry into force of this agreement for that State or entity or on notification by that State or entity to the depositary in writing of its intention to terminate provisional application.

Article 42
Reservations and exceptions

No reservations or exceptions may be made to this Agreement.

Article 43
Declarations and statements

Article 42 does not preclude a State or entity, when signing, ratifying or acceding to this Agreement, from making declarations or statements, however phrased or named, with a view, *inter alia*, to the harmonisation of its laws and regulations with the provisions of this Agreement, provided that such declarations or statements do not purport to exclude or to modify the legal effect of the provisions of this Agreement in their application to that State or entity.

Article 44
Relation to other agreements

1. This Agreement shall not alter the rights and obligations of States Parties which arise from other agreements compatible with this Agreement and which do not affect the enjoyment by other States Parties of their rights or the performance of their obligations under this Agreement.

2. Two or more States Parties may conclude agreements modifying or suspending the operation of provisions of this Agreement, applicable solely to the relations between them, provided that such agreements do not relate to a provision derogation from which is incompatible with the effective execution of the object and purpose of this Agreement, and provided further that such agreements shall not affect the application of the basic principles embodied herein, and that the provisions of such agreements do not affect the enjoyment by other States Parties of their rights or the performance of their obligations under this Agreement.

3. States Parties intending to conclude an agreement referred to in paragraph 2 shall notify the other States Parties through the depositary of this Agreement of their intention to conclude the agreement and of the modification or suspension for which it provides.

Article 45
Amendment

1. A State Party may, by written communication

addressed to the Secretary-General of the United Nations, propose amendments to this Agreement and request the convening of a conference to consider such proposed amendments. The Secretary-General shall circulate such communication to all States Parties. If, within six months from the date of the circulation of the communication, not less than one half of the States Parties reply favourably to the request, the Secretary-General shall convene the conference.

2. The decision-making procedure applicable at the amendment conference convened pursuant to paragraph 1 shall be the same as that applicable at the United Nations Conference on Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks, unless otherwise decided by the conference. The conference should make every effort to reach agreement on any amendments by way of consensus and there should be no voting on them until all efforts at consensus have been exhausted.

3. Once adopted, amendments to this agreement shall be open for signature at United Nations Headquarters by States Parties for 12 months from the date of adoption, unless otherwise provided in the amendment itself.

4. Articles 38, 39, 47 and 50 apply to all amendments to this Agreement.

5. Amendments to this Agreement shall enter into force for the States Parties ratifying or acceding to them on the 30th day following the deposit of instruments of ratification or accession by two thirds of the States Parties. Thereafter, for each State Party ratifying or acceding to an amendment after the deposit of the required number of such instruments, the amendment shall enter into force on the 30th day following the deposit of its instrument of ratification or accession.

6. An amendment may provide that a smaller or a larger number of ratifications or accessions shall be required for its entry into force than are required by this Article.

7. A State which becomes a Party to this Agreement after the entry into force of amendments in accordance with paragraph 5 shall, failing an expression of a different intention by that State:

(a) be considered as a Party to this Agreement as so amended;

(b) be considered as a Party to the unamended Agreement in relation to any State Party not bound by the amendment.

Article 46

Denunciation

1. A State Party may, by written notification addressed to the Secretary-General of the United Nations, denounce this Agreement and may indicate its reasons. Failure to indicate reasons shall not affect the validity of the denunciation. The denunciation shall take effect one year after the date of receipt of the notification, unless the notification specifies a later date.

2. The denunciation shall not in any way affect the duty of any State Party to fulfil any obligation embodied in this Agreement to which it would be subject under international law independently of this Agreement.

Article 47

Participation by international organisations

1. In cases where an international organisation referred to in Annex IX, Article 1, of the Convention does not have competence over all the matters governed by this Agreement, Annex IX to the Convention shall apply *mutatis mutandis* to participation by such international organisation in this Agreement, except that the following provisions of that Annex shall not apply:

(a) Article 2, first sentence;

(b) Article 3(1).

2. In cases where an international organisation referred to in Annex IX, Article 1, of the Convention has competence over all the matters governed by this Agreement, the following provisions shall apply to participation by such international organisation in this Agreement:

(a) at the time of signature or accession, such international organisation shall make a declaration stating:

(i) that it has competence over all the matters governed by this Agreement;

(ii) that, for this reason, its Member States shall not become States Parties, except in respect of their territories for which the international organisation has no responsibility;

(iii) that it accepts the rights and obligations of States under this Agreement;

(b) participation of such an international organisation shall in no case confer any rights under this Agreement on Member States of the international organisation;

(c) in the event of a conflict between the obligations of an international organisation under this Agreement and its obligations under the agreement establishing the international organisation or any acts relating to it, the obligations under this Agreement shall prevail.

Article 48

Annexes

1. The Annexes form an integral part of this Agreement and, unless expressly provided otherwise, a reference to this Agreement or to one of its Parts includes a reference to the Annexes relating thereto.

2. The Annexes may be revised from time to time by States Parties. Such revisions shall be based on scientific and technical considerations. Notwithstanding the provisions of Article 45, if a revision to an Annex is adopted by consensus at a

meeting of States Parties, it shall be incorporated in this Agreement and shall take effect from the date of its adoption or from such other date as may be specified in the revision. If a revision to an Annex is not adopted by consensus at such a meeting, the amendment procedures set out in Article 45 shall apply.

Article 49

Depositary

The Secretary-General of the United Nations shall be the depositary of this Agreement and any amendments or revisions thereto.

Article 50

Authentic texts

The Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts of this Agreement are equally authentic.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Opened for signature at New York, this fourth day of December, one thousand nine hundred and ninety-five, in a single original, in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages.

ANNEX I

STANDARD REQUIREMENTS FOR THE COLLECTION AND SHARING OF DATA

Article 1

General principles

1. The timely collection, compilation and analysis of data are fundamental to the effective conservation and management of straddling fish stocks and highly migratory fish stocks. To this end, data from fisheries for these stocks on the high seas and those in areas under national jurisdiction are required and should be collected and compiled in such a way as to enable statistically meaningful analysis for the purposes of fishery resource conservation and management. These data include catch and fishing effort statistics and other fishery-related information, such as vessel-related and other data for standardising fishing effort. Data collected should also include information on non-target and associated or dependent species. All data should be verified to ensure accuracy. Confidentiality of non-aggregated data shall be maintained. The dissemination of such data shall be subject to the terms on which they have been provided.

2. Assistance, including training as well as financial and technical assistance, shall be provided to developing States in order to build capacity in the field of conservation and management of living marine resources. Assistance should focus on enhancing capacity to implement data collection and verification, observer programmes, data analysis and research projects supporting stock assessments. The fullest possible involvement of developing State scientists and managers in conservation and management of straddling fish stocks and highly migratory fish stocks should be promoted.

Article 2

Principles of data collection, compilation and exchange

The following general principles should be considered in defining the parameters for collection, compilation and exchange of data from fishing operations for straddling fish stocks and highly migratory fish stocks:

(a) States should ensure that data are collected from vessels flying their flag on fishing activities according to the operational characteristics of each fishing method (e.g., each individual tow for trawl, each set for long-line and purse-seine, each school fished for pole-and-line and each day fished for troll) and in sufficient detail to facilitate effective stock assessment;

(b) States should ensure that fishery data are verified through an appropriate system;

(c) States should compile fishery-related and other supporting scientific data and provide them in an agreed format and in a timely manner to the relevant subregional or regional fisheries management organisation or arrangement where one exists. Otherwise, States should cooperate to exchange data either directly or through such other cooperative mechanisms as may be agreed among them;

(d) States should agree, within the framework of subregional or regional fisheries management organisations or arrangements, or otherwise, on the specification of data and the format in which they are to be provided, in accordance with this Annex and taking into account the nature of the stocks and the fisheries for those stocks in the region. Such organisations or arrangements should request non-members or non-participants to provide data concerning relevant fishing activities by vessels flying their flag;

(e) such organisations or arrangements shall compile data and make them available in a timely manner and in an agreed format to all interested States under the terms and conditions established by the organisation or arrangement; and

(f) scientists of the flag State and from the relevant subregional or regional fisheries management organisation or arrangement should analyse the data separately or jointly, as appropriate.

Article 3

Basic fishery data

1. States shall collect and make available to the relevant subregional or regional fisheries management organisation or arrangement the following types of data in sufficient detail to facilitate effective stock assessment in accordance with agreed procedures:

(a) time series of catch and effort statistics by fishery and fleet;

(b) total catch in number, nominal weight, or both, by species (both target and non-target) as is appropriate to each fishery. (Nominal weight is defined by the Food and Agriculture Organisation of the United Nations as the live-weight equivalent of the landings);

(c) discard statistics, including estimates where necessary, reported as number or nominal weight by species, as is appropriate to each fishery;

(d) effort statistics appropriate to each fishing method;
(e) fishing location, date and time fished and other statistics on fishing operations as appropriate.

2. States shall also collect where appropriate and provide to the relevant subregional or regional fisheries management organisation or arrangement information to support stock assessment, including:
(a) composition of the catch according to length, weight and sex;
(b) other biological information supporting stock assessments, such as information on age, growth, recruitment, distribution and stock identity;
(c) other relevant research, including surveys of abundance, biomass surveys, hydro-acoustic surveys, research on environmental factors affecting stock abundance, and oceanographic and ecological studies.

Article 4

Vessel data and information

1. States should collect the following types of vessel-related data for standardising fleet composition and vessel fishing power and for converting between different measures of effort in the analysis of catch and effort data:
(a) vessel identification, flag and port of registry;
(b) vessel type;
(c) vessel specifications (e.g., material of construction, date built, registered length, gross registered tonnage, power of main engines, hold capacity and catch storage methods);
(d) fishing gear description (e.g., types, gear specifications and quantity).

2. The flag State will collect the following information:
(a) navigation and position fixing aids;
(b) communication equipment and international radio call sign;
(c) crew size.

Article 5

Reporting

A State shall ensure that vessels flying its flag sends to its national fisheries administration and, where agreed, to the relevant subregional or regional fisheries management organisation or arrangement, logbook-data on catch and effort, including data on fishing operations on the high seas, at sufficiently frequent intervals to meet national requirements and regional and international obligations. Such data shall be transmitted, where necessary, by radio, telex, fax or satellite transmission or by other means.

Article 6

Data verification

States or, as appropriate, subregional or regional fisheries management organisations or arrangements should establish mechanisms for verifying fishery data, such as:
(a) position verification through vessel monitoring systems;
(b) scientific observer programmes to monitor catch, effort, catch composition (target and non-target) and other details of fishing operations;
(c) vessel trip, landing and transshipment reports;
(d) port sampling.

Article 7

Data exchange

1. Data collected by flag States must be shared with other flag States and relevant coastal States through appropriate subregional or regional fisheries management organisations or arrangements. Such organisations or arrangements shall compile data and make them available in a timely manner and in an agreed format to all interested States under the terms and conditions established by the organisation or arrangement, while maintaining confidentiality of non-aggregated data, and should, to the extent feasible, develop database systems which provide efficient access to data.

2. At the global level, collection and dissemination of data should be effected through the Food and Agriculture Organisation of the United Nations. Where a subregional or regional fisheries management organisation or arrangement does not exist, that organization may also do the same at the subregional or regional level by arrangement with the States concerned.

ANNEX II

GUIDELINES FOR THE APPLICATION OF PRECAUTIONARY REFERENCE POINTS IN CONSERVATION AND MANAGEMENT OF STRADDLING FISH STOCKS AND HIGHLY MIGRATORY FISH STOCKS

1. A precautionary reference point is an estimated value derived through an agreed scientific procedure, which corresponds to the state of the resource and of the fishery, and which can be used as a guide for fisheries management.

2. Two types of precautionary reference points should be used: conservation, or limit, reference points and management, or target, reference points. Limit reference points set boundaries which are intended to constrain harvesting within safe biological limits within which the stocks can produce maximum sustainable yield. Target reference points are intended to meet management objectives.

3. Precautionary reference points should be stock-specific to account, *inter alia,* for the reproductive capacity, the resilience of each stock and the characteristics of fisheries exploiting the stock, as well as other sources of mortality and major sources of uncertainty.

4. Management strategies shall seek to maintain or restore populations of harvested stocks, and where necessary associated or dependent species, at levels consistent with previously agreed precautionary reference points. Such reference points shall be used to trigger pre-agreed conservation and management action. Management strategies shall include measures which can be implemented when precautionary reference points are approached.

5. Fishery management strategies shall ensure that the risk of exceeding limit reference points is very low. If a stock falls below a limit reference point or is at risk of falling below such a reference point, conservation and management action should be initiated to facilitate stock recovery. Fishery management strategies shall ensure that target reference points are not exceeded on average.

6. When information for determining reference points for a fishery is poor or absent, provisional reference points shall be set. Provisional reference points may be established by analogy to similar and better-known stocks. In such situations, the fishery shall be subject to enhanced monitoring so as to enable revision of provisional reference points as improved information becomes available.

7. The fishing mortality rate which generates maximum sustainable yield should be regarded as a minimum standard for limit reference points. For stocks which are not overfished, fishery management strategies shall ensure that fishing mortality does not exceed that which corresponds to maximum sustainable yield, and that the biomass does not fall below a predefined threshold. For overfished stocks, the biomass which would produce maximum sustainable yield can serve as a rebuilding target.

Vydavateľ Zbierky zákonov Slovenskej republiky, správca obsahu a prevádzkovateľ právneho a informačného portálu Slov-Lex dostupného na webovom sídle www.slov-lex.sk je
Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky, Župné námestie 13, 813 11 Bratislava,
tel.: 02 888 91 137, fax: 02/52442853, e-mail: helpdesk@slov-lex.sk.